

سوق العرصة- المسار الأحمر



حصن الشارقة- المسار الأخضر



شارع الكرنيش- المسار الأزرق



نقطة دخول



صالة عرض



مدخل المبنى



كشك معلومات



لافتة



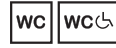
استراحة البيناي



مواقف سيارات



دورات المياه



بريد الإمارات



متحف الشارقة  
للفنون



حصن الشارقة



سوق العرصة



جامع الزهراء



## حبكة لبينالي بينالي الشارقة العاشر

حبكة لبينالي مقارنة تستعير بنية الفيلم، تتقاطع مع إيقاع الحركة التاريخية المستمرة للتجارة ولتعدد اللغات في قلب الشارقة.. يتكامل نسيجها البصري واللغوي من مفردات متألفة في جذرها الاشتقاقي.. لغة مبتكرة تقترح مرادفات أخرى للمعنى.. سيناريو أعدّه القيمون لصياغة رؤيتهم عن البينالي، يتقاسم الأدوار فيه الخائن، المتعاون، المجرب، المترجم.. كل يبتكر دوره الخاص مستعيناً بمنظومة من الكلمات: الضرورة، التفاني، الإفساد، الترجمة، التجارة... والتي تشكل مجملها حبكة بينالي الشارقة في دورته العاشرة.

تضم هذه الدورة أعمال فنانين رواد، وفنانين معاصرين وموسيقيين ومحررين ومؤدين وسينمائيين، أتوا من ست وثلاثين دولة، تتوزع أعمالهم في عدة مواقع: منطقة الفنون، منطقة التراث، سينما الحمراء، وملعب الكريكيت في الشارقة.

سوزان كوتر، رشا سلطي، هايك أيفزيان

## مؤسسة الشارقة للفنون

يشكل برنامج بينالي الشارقة، بامتداداته الواسعة نواة مؤسسة الشارقة للفنون التي تم إشرافها عام ٢٠٠٩، فقد استطاع البينالي خلال مسيرته ومنذ انطلاسته عام ١٩٩٣، أن يقطر عبر موشوره الخاص مختلف الأطياف الفكرية والثقافية، محوّلًا هذه التظاهرة إلى أهم حدث في المنطقة ليس بمحليته وطابعه العربي فحسب، إنما بانفتاحه على الآخر وقدرته على رصد أهم التحولات الجمالية والفكرية التي يحفل بها العالم، إلى جانب تجاوزه لمفهوم العروض البصرية السياحية، وإبراز الحدث كحاجة أصيلة، وليس كتراف بصري؛ من هنا فإن مؤسسة الشارقة للفنون تستمد قيمها وأهدافها من رسالة البينالي، وعبر برامجها المتعددة مثل "لقاء مارس"، وبرنامج "الفنان المقيم"، و"البرنامج التعليمي"، و"برنامج الإنتاج"، إلى جانب مختلف العروض النوعية التي قدمها البينالي والتي أثرت المشهد الفني المعاصر.

## أ. متحف الشارقة للفنون

٠.أ	ص.١٢	جمانة إميل عبود
١٢/٧.أ	ص.١٢	إيتسام عبد العزيز
٢٠.أ	ص.١٢	أبيتشاتبونج فيرستاكول
١٣.أ	ص.١٣	ارتور جيميغوسكي
٢٥-٢٢.أ	ص.١٣	أطفال احداث
٥٠/٣١.أ	ص.١٣	إطو برادة
١٠/٩.أ	ص.١٤	أنا بوغيجيان
٢٦/٢١.أ	ص.١٤	بهمان موهاسس
٤٣/٣٨.أ	ص.١٥	جان لوك مولين
٤٢/٣٩.أ	ص.١٥	جيم كوهين/لوك سانتني
٣٠.أ	ص.١٦	خليل رباح
١٥/٤.أ	ص.١٧	دان برو
١٩.أ	ص.١٧	رائد ياسين
٢٨.أ	ص.١٧	رانية اسطفان
١٤/٥.أ	ص.١٨	ريتشارد إبغي وماريلو لمنز
٤٤/٣٧.أ	ص.١٨	زياد دلول
٤٩/٣٢.أ	ص.١٩	سمير الصايغ
٦/١.أ	ص.١٩	عايشة خالد
٤١/٤٠.أ	ص.٢٠	عبدالله السعدي
٢٩/١٨.أ	ص.٢٠	عمران قريشي
٤٦/٣٥.أ	ص.٢١	فاتح المدرس
١٦.أ	ص.٢١	مارك لومباردي
٤٥/٣٦.أ	ص.٢٢	ماري ألين كوفأ
٨.أ	ص.٢٢	توم مولوي
١١.أ	ص.٢٢	هالة العاني
٣.أ	ص.٢٢	هانس هاكه
٤٧/٣٤.أ	ص.٢٣	وليد رعد
٢٧.أ	ص.٢٣	الياس زيات

## ب. بيت عبید الشامسي

ب.٢٨	ص. ٢٨	ألكسيس بهاغات و ليز موغل
ب. X	ص. ٢٨	جوديث باري
ب. ١-٥	ص. ٢٩	دار
	ص. ٣٠	نعمة عمران
	ص. ٢٩	٢. رامين حائريزاده
	ص. ٢٩	٣. جوانا حاجي توما و خليل جريج

## ج. بيت السرکال

ج. ١٩	ص. ٣٤	أحمد غصين
ج. ١٠	ص. ٣٤	أرشيف إخباري من التلفزيون السوفيتي:
ج. ٦/٥	ص. ٣٤	مونتاج ألكساندر ماركوف
ج. ١٢	ص. ٣٤	توم مولوي
ج. ١	ص. ٣٥	جلال توفيق
ج. ٢٣	ص. ٣٥	جوليا ميلتزر وديفيد ثورن
ج. ١٦	ص. ٣٦	جوديث باري
ج. ٣	ص. ٣٦	خالد حوراني
ج. ١٧	ص. ٣٧	دليل الخيانة
ج. ١٨	ص. ٣٧	دوغ أشفورد
ج. ٢٠	ص. ٣٨	ريان تابت
ج. ١١	ص. ٣٩	شهره مهران
ج. ٢٢	ص. ٣٩	عمران قريشي
ج. ٤	ص. ٣٩	فارتان أفاكيان
ج. ٩	ص. ٤٠	كابينت
ج. ٨	ص. ٤٠	كامب (شائنا أناند وأشوك سوکوماران)
ج. ٤	ص. ٤١	کمران شيردل
ج. ١٥	ص. ٤١	لين لف وأن سابينغيلد
ج. ٢	ص. ٤٢	مليك أوهانيان
ج. ١٣	ص. ٤٢	نعيم مهيمين
ج. ١٤	ص. ٤٢	هرابر سرکسيان
		هومن مرتضوي

## د. مبنى المقتنيات

٤.د	ص.٤٦	آمار كنوار
١٢.د	ص.٤٦	بشرى خليلي
١٣.د	ص.٤٦	جوزفين ماكسيبر
٢.د	ص.٤٧	جيلبير حاج
١١.د	ص.٤٧	حاتم إمام
٩.د	ص.٤٧	خورخي تكله
٥.د	ص.٤٨	ركني حائريزاده
٧.د	ص.٤٨	زياد عنتر
١٠.د	ص.٤٨	سيمون قتال
٣.د	ص.٤٩	عمار بوراس
٦.د	ص.٤٩	مات سوندرز
٨.د	ص.٥٠	يوسف عبدلكي

ص.٥٠

٤. إميلي جاسر

## ه. بيت الخزف والسيراميك

هـ	ص.٥٤	ندوات ومحاضرات
----	------	----------------

## و. بيوت الخطاطين

١.و	ص.٥٥	جوليا ميلتزر وديفيد ثورن
٢.و	ص.٥٥	مريم غاني

## ز. متحف الخط

٢.ز	ص.٥٧	آمار كنوار
٣.ز	ص.٥٧	رافي دافتيان
١.ز	ص.٥٩	شيمون بسار و إيال وايزمان و جين و لويز ويلسون

## ح. دار الندوة

١.ح	ص.٦٠	جوديث باري
٤.ح	ص.٦٠	عادل عابدين
٢.ح	ص.٦٠	غيوم كسار
٣.ح	ص.٦١	الماغول منليببايفا / بهار بهبهاني

## ط. بيت النابودة

ط	ص.٦٢	ندوات
---	------	-------

## ي. معهد الشارقة للفنون المسرحية

	ص.٦٣	برنامج السينما: عن الأفلام
--	------	----------------------------

## ك. بيت شعبان موسى عبد العزيز

ك	ص.٧٨	السلاف والتتر
---	------	---------------

## ل. بيت عبدالرحيم

ل	ص.٧٩	وليد صادق
---	------	-----------

## م. ساحة حمدان بن موسى

م	ص.٨٠	مصطفى بنفضيل
---	------	--------------

## ن. بيت حمدان بن موسى

ن	ص.٨١	روزاليند النشاشيبي
---	------	--------------------

## س. بيت غلوم ابراهيم علي موسى

س	ص.٨٢	عمر راجح
---	------	----------

## ع. بيت حسن مختار

هارون فاروقي ص.٨٣ ع

## ف. بيت سلطان ناصر العبودي

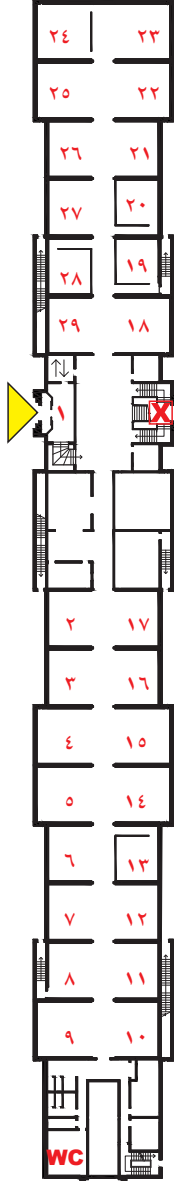
تريشا دونيلي ص.٨٤ ف

ص.٨٦ مقطوعة لبينالي

ص.٩٠ برنامج السينما

ص.٩٨ برنامج الافتتاح

الطابق الأرضي





# منطقة الفنون

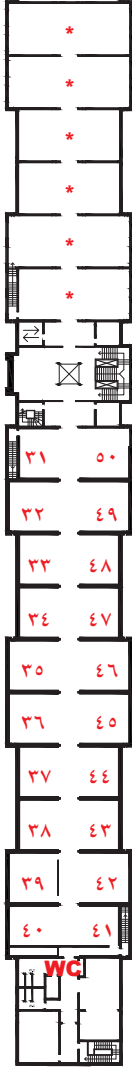
## متحف الشارقة للفنون



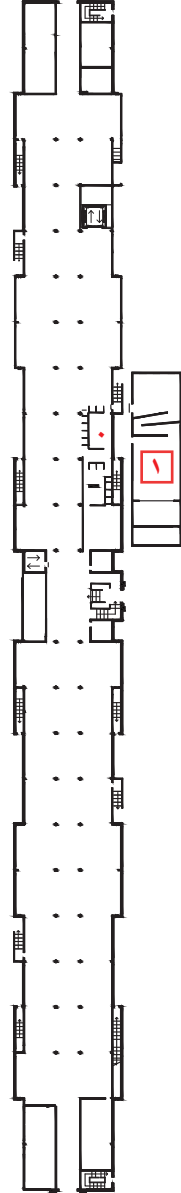
٠.أ	ص.١٢	جمانة إميل عبود
١٢/٧.أ	ص.١٢	إبتسام عبد العزيز
٢٠.أ	ص.١٢	أبيتشاتبونغ فيرسثاكيل
١٣.أ	ص.١٣	ارتور جيمفوسكي
٢٥-٢٢.أ	ص.١٣	أطفال احداث
٥٠/٣١.أ	ص.١٣	إطو برادة
١٠/٩.أ	ص.١٤	أنا بوغيجيان
٢٦/٢١.أ	ص.١٤	بهمان موهاسس
٤٣/٣٨.أ	ص.١٥	جان لوك مولين
٤٢/٣٩.أ	ص.١٥	جيم كوهين/لوك سانتني
٣٠.أ	ص.١٦	خليل رباح
١٥/٤.أ	ص.١٧	دان برو
١٩.أ	ص.١٧	رائد ياسين
٢٨.أ	ص.١٧	رائية اسطفان
١٤/٥.أ	ص.١٨	ريتشارد إبغي وماريلو لمنز
٤٤/٣٧.أ	ص.١٨	زياد دلول
٤٩/٣٢.أ	ص.١٩	سمير الصايغ
٦/١.أ	ص.١٩	عايشة خالد
٤١/٤٠.أ	ص.٢٠	عبدالله السعدي
٢٩/١٨.أ	ص.٢٠	عمران قريشي
٤٦/٣٥.أ	ص.٢١	فاتح المدرس
١٦.أ	ص.٢١	مارك لومباردي
٤٥/٣٦.أ	ص.٢٢	ماري ألين كوفأ

منطقة الفنون

الطابق الأول



القبو



أ.٨	ص.٢٢	توم مولوي
أ.١١	ص.٢٢	هالة العاني
أ.٣	ص.٢٢	هانس هاكه
أ.٤٧/٣٤	ص.٢٣	وليد رعد
أ.٢٧	ص.٢٣	الياس زيات

ص.٢٤

١. ألفريدو جعار

\* معرض لوحات المستشرقين

**جمانة إميل عبود**

رحلة الليل

٢٠١١-٢٠١١ | عمل مركّب من رسوم وشريط فيديو ومنحوتة ضخمة على طريقة الأوريغامي

يتتبع هذا العمل قصص الحج والعبادات ويركز على رموز التواصل مع الظواهر الخارقة للطبيعة والبشر. وإن يستعين العمل بالفلكور الفلسطيني والخرافات والشعائر الدينية والتعاويذ والأماكن المقدسة في فلسطين ليتحرى دور الغموض وما هو غامض منذ قديم الأزمان، فإنه يدعو كلا من العناصر الخارقة للطبيعة والأرضية منها ويتقصى ماهية العلاقة بينهما وأبعادهما في محاولة لكشف ازدواجية طبيعتهما التي تجمع بين النور والظلام والبراءة مقابل الشر والتناغم الكوني والفوضى.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

شكر: مها أبو قطيش، ناهد راهب، ازدهار محمد عليان، نادية

حرحش، راند سعادة، مسرح الحكواتي، سيلين حرب، إفلين حرب،

كليمنس عبود، خديجة كنبو، أيلين ديلي، سهير حماد

وعيسى فريج : مدير تصوير ومونتاج

بدعم من مؤسسة الشارقة للفنون

١٢/٧.أ

**إبتسام عبد العزيز**

دوائر المرأة

٢٠١٠ | عشرون صورة فوتوغرافية على الألمنيوم

تهتم ابتسام عبد العزيز بالنظم وتشفير المعلومات أو ترجمتها من شكل إلى آخر. عملت الفنانة في «دوائر المرأة» مع راقصة أدت سلسلة من الحركات التي تم التقاط صور فوتوغرافية لها، ويمثل مفهوم الدائرة في العنوان ركيزة لعمل الفنانة وإشارة عن حال النساء ضمن تشكيلة من القيم الاجتماعية المحددة مسبقاً.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٢٠.أ

**أبيتشاتبونج ويراشاكول**

حديقة أمي

٢٠٠٧ | فيديو، ٧ دقائق

أنتج أبيتشاتبونج عمل (حديقة أمي) استجابة لدعوة من إيريك ترونسي الذي صمم بالاشتراك مع فكتور دي كاستيلاني مجموعة من المجوهرات لدار كريستيان ديور. وبطريقة لاسردية وغير خطية وهما صفتان من صفات مخرجي الأفلام، تحولت الجواهر ذات اللون الوردية والأخضر والفضي إلى كائنات تشبه الحيوانات

تطفو عبر الشاشة تتبعها تيارات من الألوان مرسومة باليد. إن الفيلم وهو متفرب بذكريات أبيتشاتبونج عن حديقة والدته، عرض بهيج للألوان وذو طابع شخصي حميم أيضاً.

١٣.أ

## أرتور جميفوسكي

حلم وارسو

٢٠٠٥ | فيديو، ١٨ دقيقة

يوتق (حلم وارسو) العمل الذي مهّد إلى إقامة معرض المهندس المعماري والمخطط الحضري والمنظر والمدرس البولندي اوسكار هانسن. قدم المعرض نموذجاً معمارياً بقصد خلق حوار مع القصر الستاليني للثقافة والعلوم، وهو بمثابة هدية قدمها الاتحاد السوفياتي للأمة البولندية إبان خمسينيات القرن الماضي. وخلال المدة الطويلة التي قضاها مدرساً في أكاديمية وارسو للفنون الجميلة أثر في العديد من الفنانين المعاصرين البولنديين. صور أرتور جميفوسكي، والذي كان نفسه تلميذاً لأوسكار هانسن، وأنجز هذا العمل الذي أصبح آخر أعمال هانسن، إذ توفي هانسن بعد أن أنهكه المرض مدةً طويلة، بينما كان جميفوسكي يحرّر هذا الفيلم. إبان من الفنان ومؤسسة فوكسال جاليري في وارسو

٢٢.أ-٢٥

## أطفال أحداث

خذني إلى هذا المكان: أريد أن أفعل الذكريات  
٢٠١٠-٢٠١١ | تصوير فوتوغرافي، صوت، فيديو، مواد مختلفة

صور التقطت للفنانين باستوديوهات في بيروت ودمشق والقاهرة والشارقة.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٣١.أ/٥٠

## إطو برادة

شجرة العائلة

٢٠١٠ | سي برنت

أدلة أرقام الهواتف

٢٠١٠ | ثمانية مطبوعات فضية جيلا تينة وواحدة (سي برنت)، ورسومات

” هذه هي دفاتر جدتي (ز. أ. ب.)، وكانت أمية لا تقرأ ولا تكتب. أنجبت اثني عشر طفلاً عاش منهم عشرة. وحتى تبقى على اتصال بهم جميعاً كانت تعيد استخدام كتاب وصفات الطبخ وتجعله دليلاً للعناوين. كانت تستخدم رسوماً للترميز تشير بها إلى كل واحد من أبنائها أو أفراد الأسرة الآخرين (ذو النظارات الطبية، أو الذي له أربعة أطفال) وسجلت أرقام الهاتف المقابلة على شكل سلسلة

من خطوط صغيرة (مثل أرقام الواحد والأصفر في لغة الكمبيوتر الثنائية). كانت تجعل شخصا آخر يكتب لها الاسم. إطو برادة بإذن من الفنانة، غالي صفيير سملر، بيروت + هامبورغ، وبولاريس، باريس إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

١٠/٩.أ

أنا بوغيجيان

الحصاد البسيط الذي حرك العالم  
٢٠١٠-٢٠١٠ | مواد مختلفة

يتحدث مشروع أنا بوغيجيان عن الهجرة، سواء كانت هجرة البضائع والأفكار أو حركة الناس في أسواق العمل العالمية. تنظر أنا بوغيجيان عبر العمل إلى الروابط بين مصر ودولة الإمارات العربية المتحدة والهند والولايات المتحدة. ومن خلال رسوم عن الشرطة والفساد الحكومي والفقر والثقافة الجماهيرية تربط بين ما هو مشترك في هذه البلدان من نواحي اقتصادية وسياسية وفكرية نتيجة للتجارة والإمبريالية والعولمة.  
إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٢٦/٢١.أ

بهمان موهاسس

اسامبلاج من مواد مختلفة على ورق

ولد الرسام والنحات بهمان موهاسس في إيران ويعيش في روما منذ ١٩٥٣، وبدأ بتسويق أعماله التي يسميها "تجميع" بعد تشخيص إصابته بسرطان الرئة الذي أقعده عن العمل وعدم قدرته على العمل بالمواد الكيميائية. بدأ في تجميع صور من الصحف والمجلات ووضعها جنباً إلى جنب بشكل عفوي. وكما قال الفنان روكني حائريزاده الذي كان بهمان موهاسس ملهماً له "من خلال أعماله ندخل إلى الحياة البرجوزاية والبيئة شبه الأنيقة الدافئة المشبعة بأضواء باهرة، حيث يموت الوحش في الحياة، ويعيش رجل في الموت، ويبرز وحش وجودنا." ويقول موهاسس "أجد شيئاً على الصفحة يأخذني بعيداً ويرشدني. ليس الأمر أنني أخطط لخلق فكرة أو أبحث عن موضوع محدد حين أتصفح مجلة. إنني أخطو الخطوة الأولى، أحس بها. هل هي مفيدة؟ إذا كان الأمر كذلك فإني أشرع في العمل، وإذا لم تكن مفيدة أتجاوزها. لا ينبغي أن يكون الأمر صراعاً".  
مجموعة ليلي أزمون وروجان

**جان لوك مولين**

المراقبة

٤٣/٣٨.أ

٢٠١٠ | دايابوراما، نباتات وصور فوتوغرافية مطبوعة

لاحظ جان لوك مولين في العام ٢٠٠٤ سويقة من شجرة الباولينا تطل من شق في الإسفلت في باريس، بجوار وزارة الاقتصاد. وقد أحيطت هذه النبتة البرية بسور يحميها ويحيط بها من جانبي الرصيف. بدأت التجربة في ٢٦ نوفمبر ٢٠٠٤ وانتهت في ديسمبر ٢٠١٠.

نمت للشجرة جذور متينة تمتد بطول ٣٠ متراً حول الجذع الأم، مما يمكنها بالتالي من النمو السريع، ويمكن لهذه النبتة أن تنمو من قطعة صغيرة من الجذر أو الساق مما يجعلها من الفصائل التي يصعب التخلص منها.

تشير عبارة Vigipirate (فيجيبييرات) الى نظام إنذار فرنسي للأمن القومي تحسباً لأية تهديدات أو ردود الفعل حيال الاعتداءات الإرهابية، وتظهر قصته كيف أن بعض الإجراءات وإن جرى تقديمها على أنها استثنائية تصبح مبتذلة بمجرد دخولها حياتنا اليومية، مثل حاويات القمامة الشفافة والعساكر المدججين بالأسلحة في الشوارع والإجراءات الأمنية التي تزداد صرامة يوماً بعد يوم. والمواطن البسيط يعيش تحت نظام المسؤولية المشتركة عن الأمن مثله في ذلك مثل العسكري المدجج بالسلاح.

**جيم كوهين / لوك سانتني**

البلد (بنايات في حقل)

٣٩.أ

٢٠٠٩ | فيلم ٨ ملم مع صوت، ١٣ دقيقة

دُعِيَ جيم كوهين ولوك سانتني للتعاون في فيلم قصير في مدينة لم يكن أي منهما قد زارها من قبل. وبينما كانت السيارة تمضي بهما في الطريق من المطار إلى وسط المدينة اتجهت أنظارهما إلى المشهد خارج نوافذ السيارة، فوجدا مشروع بناء ضخم يجري في جميع الأنحاء، وذهلا من النطاق الشاسع للمشروع والذي كان يبدو خطة مبهمه للتنمية. ورغم أن المدينة القديمة ذاتها قد سحرتهم إلا أنهم ما لبثوا أن عادوا إلى هذا المكان المحير في ضواحي المدينة. صور كوهين يرافقه سانتني الفيلم باستخدام فيلم قياس ٨ ملم في بضعة أيام فقط. نسق كوهين مونتاج اللقطات في حين كتب سانتني التعليق المرافق له. وانتهى العمل على الفيلم كاملاً في أقل من أسبوعين.

إخراج: جيم كوهين ولوك سانتني. تصوير ومونتاج: جيم كوهين.

الكتابة والسردي: لوك سانتني إنتاج: تاماس

## جيم كوهين

شبح دائم

٢٠١٠ | ٢٩ مطبوعة لونية، مركبة مع إطارات

## ٤٢.أ

صور مختلطة لمدينة طنجة بالمغرب ومدينة نيويورك موطن كوهين. استعمل كوهين كاميرات البولارويد التي تنتج صوراً مساحتها ثلاث بوصات مربعة. يصف كوهين العمل بأنه "جزء من البحث عن شبح دائم" لأنه من الصعب معرفة إن كانت الموضوعات تُبنى أو تدمر، حتى أحدث الإنشاءات هي، على نحو مؤقت، معالم زائلة ضخمة وواهية في نفس الوقت. الأماكن التي تبدو مهجورة يقطنها في الحقيقة سكان قادرين على التكيف على نحو مدهش. إن الصور (والفيلم المرافق) هي دراسة للأشياء العالقة في التوازن الدقيق بين الماضي والمستقبل. هذا المستقبل والمشاهد نفسها يفرضها اليد المبهمة والخفية لرأس المال والدولة، والتي لا يحدها بعد الموقع أو الجنسية.

شكر لكل من تاماس، إطو برادة، أوليفر لاكس، كريم نبيل، سيمونا شنايدر، ميغان كمب، غريفيث إيديشنز، إيست فريمز بإذن من الفنان

## ٣٠.أ

## خليل رباح

معرض لوحات فنية

استعادة أعمال جاهزة ١٩٥٤-٢٠٠٩

٢٠١١ | ألوان زيتية على قماش

تستند اللوحات إلى مجموعة مختارة من الصور الفوتوغرافية لمعارض شارك بها فنانون فلسطينيون على مر السنوات الخمسين الماضية. تستعين هذه «اللوحات الفوتوغرافية» صوراً للمعارض السابقة عبر أساليب الرسم المعاصرة، وتتضمن التصنيفات التي وضعها الفنان «لوحات متحفية» و«لوحات مصنوعة يدوياً» و«بورترهيات» و«لوحات أكشن» و«لوحات نصية» إلى جانب الإشارة إلى أساليب معروفة في تاريخ الفن مثل «اللوحات التنقيطية» لداميان هيرست أو «لوحات التواريخ» لـ أون كاوارا. لقد تحولت الصور الفوتوغرافية الأصلية إلى لوحات مرسومة على قماش لتتأمل في ماهية الشيء الذي يجعل من المعرض معرضاً، وتسلط الضوء من خلال عرضها على طرق توثيق المعارض وكيف كان سلوك مرطادي المعارض المختلفة التي تشكل العمل.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون وبدعم من رنا صادق وسامر يونس



أ. ١٥/٤

دان برو

أنت وأنا (تشكيل هوية)

٢٠١٠-٢٠١١ | رسم بمواد مختلفة على الألومنيوم

تدور كل لوحة في العمل الفني في حلقة مرجعية ذاتية تتأرجح باستمرار بين الإدراك الحسي لكل من الجزء والكل. يقوم المشروع على مفاهيم تركيب العمل في موقع محدد، والتمرد على الشكل، والتكرار، وسوء الترجمة لخلق سياق انتقالي لكل لوحة ضمن السرد العام للمعرض وفي نوع من الفوضى المنظمة بإتقان. لم يتشكل هذا العمل الفني بسبب الرغبة الملحة أو المنهج فحسب، وإنما مزيج من التعمد والمصادفة، موحياً بأن الشيء ذاته ينطبق على تشكيل هوياتنا سريعة الزوال ودائمة التغيير.

أ. ١٩

راند ياسين

من قتل ملك الديسكو

٢٠١٠-٢٠١١ | عمل مركب، فيديو، مطبوعات فوتوغرافية، كتيب

من قتل ملك الديسكو هو تركيب متعدد الوسائط، يستكشف الحقائق المتضاربة التي تحيط بمقتل والد الفنان. يتألف من سلسلة من لقطات البولارايد المكبرة والمأخوذة من الأفلام المصرية في مرحلة السبعينيات، يرافقه فيلم فيديو قصير ومتواصل يروي قصة الممثل المصري المعروف محمود ياسين، وكما يوزع إصدار مرافق للعمل. المشروع يستخدم شخصيات عامة وصور لتقديم دراسة عن العنف والخسارة. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

أ. ٢٨

رانية اسطفان

اختفاءات سعاد حسني الثلاثة

٢٠١٠-٢٠١١ | فيديو رقمي، ٧٠ دقيقة

يحاول هذا العمل أن يروي قصة سعاد حسني التي تعد إحدى أشهر نجوم السينما في مصر والتي أدت أدوار البطولة في اثنين وثمانين فيلماً بين ١٩٥٩ و ١٩٩١. ترسم رانية اسطفان باستخدامها تقنية المونتاج السينمائي، صورة مؤثرة لهذه النجمة المتألقة. يترجم الفيلم الشائعات التي أحاطت بحياتها ولم تتركها حتى بعد موتها (سقطت من مبنى في شارع إدجوير في لندن ٢٠١١) من خلال صورتها التي تمثل انعكاساً للخيال العربي وتطوره على مدى ثلاثين عاماً. تقول اسطفان عن عملها "الفيلم بكامله مكون من مقتطفات مأخوذة من أفلام سعاد حسني. إنه مكون كالتراجيديا من ثلاثة فصول تنتهي بالموت

طبعاً، ويقدم رؤية مسبقة إن جاز التعبير للمصير المأساوي الذي حاق بهذه الممثلة“. بيد أن هذا الفيلم يحتفي أيضاً بالسينما المصرية المعروفة والتي – لم يأبه بها النقاد العرب والغرب على مر التاريخ. – تقول رائية اسطفان: ”أردت أن أمنح هذه الثقافة المعروفة حقها في الثناء، أردت أن أبرز قيمتها“.

بدعم من أفاق، جون فيلمز، ذا بوست أوفيس، فورورد بروكسنتز، وأنتج بالاشتراك مع مؤسسة الشارقة للفنون.

١٤/٥.أ

ريتشارد إبغي وماريلو لمنز

أدوات قياس شدة الشغف

٢٠١٠ | مطبوعات فضة جيلاتين على لوح ألومنيوم، ونصوص.

يندمج عمل ريتشارد إبغي وماريلو لمنز في رغبة متأصلة لجعل اللغة مرئية. يتناول الفنانان لغة الأنواع الأدبية والفنية، والمهن، ومجالات التخصص باعتبارها لغات اصطلاحية، تحوي في طياتها آثاراً من قيم الناطقين بها ووجهات نظرهم وتجاربهم. تستكشف الأعمال المعروضة كيفية تشابك الرغبة مع الاعتقاد والاقتصاد. يشير عمل (أدوات قياس شدة الشغف) إلى كتب الصور الرمزية التي طبعت في أوروبا خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر لتحويل المفاهيم التجريدية والأخلاقية إلى صور.

العرض والطلب على الخلود

٢٠١٠ – ٢٠١١ | طلاء لاتيكس

يندمج عمل ريتشارد إبغي وماريلو لمنز في رغبة متأصلة لجعل اللغة مرئية. يتناول الفنانان لغة الأنواع الأدبية والفنية، والمهن، ومجالات التخصص باعتبارها لغات اصطلاحية، تحوي في طياتها آثاراً من قيم الناطقين بها ووجهات نظرهم وتجاربهم. تستكشف هذه الأعمال كيفية تشابك الرغبة مع الاعتقاد والاقتصاد. (في العرض والطلب على الخلود) ابتدع الفنانان جهازاً لقياس المضاربة وفقاً لنموذج اقتصادي عن العرض والطلب، بغية رسم خريطة للسلوك المعاصر إزاء الخلود. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٤٤/٣٧.أ

زياد دلّول

٢٠١٠ | ١٢ لوحة، زيت على قماش

يعد الفنان زياد دلّول أحد أهم الرسامين العرب، يأسره موضوع الطبيعة الصامتة. تقترح لغته الفنية مقياساً جديداً تنبعث من خلاله الحياة في الطبيعة الصامتة عندما توضع في مكان غريب عنها، أما عمق اللوحة ومنظورها مبنية على العديد من الطبقات

اللونية التي تخلق مستويات متداخلة بين المساحات الداكنة وبين الخلفيات الضبابية التي تجعل اللوحة تبدو وكأنها تتلاشى في أفق تصويري. بين التوغل في الطبيعة بمائها وترابها بهوائها وطينها، وبين الزهد فيها.. تجيء لوحات زياد لولول لتعبر عن حواره الدائم والمتأني مع ما يحيط به، ملتقطاً سيرة الأشياء في الزمن، أو صورتها، لتتخذ أعماله هذا التقشّف الغني مازجاً بينه وبين ما يرسمه. كل يغترف من الآخر، وكل يغني الآخر. مجموعة الفنان، معروضة بالتعاون مع غاليري أتاسي، دمشق

٤٩/٣٢.أ

سمير الصايغ

في مديح الحروف

٢٠١٠ | ورق ونقوش على شاشات حريرية

إنه بيان سبكته أنامل الفنان الذي حقق لنفسه مكانة مرموقة بين الفنانين التشكيليين لأعماله الإبداعية وإتقانه فن الخط وأسواره. وهو أيضاً شاعر وناقد ومؤرخ للفن الإسلامي. يقترح هذا العمل المشغول على شكل فقرات نصية مع التركيز على كلمات أساسية، طريقة جذرية جديدة للتفكير في فن الخط بوصفه ممارسة فنية معاصرة، ولهذا ترى الفنان خط بمحاذاة كل نص حرفاً من الحروف العربية بشكل جديد مبتكر. أنتجت هذه السلسلة بالتعاون مع جمانة مدلج وطبعت في لبنان لدى إنتربرينت. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون.

٨.أ

عايشة خالد

شال كشميري

٢٠١١ | شال من صوف الباشمينا ومسامير مذهّبة

لن يلبث المتفرج أن يشعر بالحيرة إزاء هذا العمل الذي يبدو أنه أضنى الفنانة وهي تدخل المسامير بين شالين، فمن ناحية يقدم التصميم المشغول على شكل تقوسات ملونة وزهور على الشال مشهداً متخماً بالتفاصيل الفارحة في حين تحتوي البطانة على قصة مغايرة فنراه متعرجاً، وعليه رؤوس المسامير التي تبرز أطرافها الحادة من بين خيوط الصوف الحمراء لتكشف عن سطح خطر. يلفت هذا العمل الانتباه إلى ما ترى فيه الفنانة تفاوتاً بين الاستهلاك العالمي للشالات المصنوعة في هذه المنطقة مقارنة بالاهتمام الضئيل بالواقع الجيوسياسي للمنطقة.

٦.أ

زخرفة للنتبع

٢٠١٠ | أربع لوحات، ألوان مائية، وماء الذهب على ورق

تستكشف وتجرب عايشة خالد في هذا العمل أسلوباً جديداً للرسم

الزخرفة الهندسية الإسلامية. تغيّر الفنانة في المساحات الداخلية عوضاً عن محاولة التغيير في شكل الخطوط مما ينتج امكانيات شاسعة. يبرز في العمل أيضاً روحانية التصاميم الهندسية، فالفنانة تعتقد أن الحساب والهندسة هم "معرفة إلهية". تلهم الفنانة هذه الروحانية التي تسكن الأشكال الهندسية وازدواجية الكون والنظام الشمسي، فتصفهما بأنهما فكرة تجريدية وحقيقة فعلية في الوقت ذاته.

بإذن من علي وأمنة نقفي، مقتنيات خاصة، وذا روز ترست

أ.٤٠/٤١

عبد الله السعدي

رحلة قمرقند

٢٠١٠ | ١٥٢ لوحة بالألوان المائية وفيديو

يجسد هذا العمل رحلة الفنان عبر المنطقة الشمالية في دولة الإمارات العربية المتحدة وعمان، إذ جال الفنان بمصاحبة كلب، وحمار اسمه قمرقند، عبر المنطقة الجبلية ووثق المناظر الطبيعية بالصور الفوتوغرافية وأشرطة الفيديو ولوحات بالألوان المائية. لونا رفيقا الفنان في هذه الرحلة، انطباعاته البصرية بنوع من الروحانية المتولدة من علاقتهما التي لا وساطة فيها مع الأرض وعناصرها.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون.

أ.١٨/٢٩

عمران قريشي

تنوير معتدل

٢٠٠٥-٢٠١٠ | ١٦ لوحة، ألوان مائية على ورق

رسم الفنان هذه السلسلة من اللوحات لوجوه أشخاص متدينين، عندما أدرك بعد أحداث ٩/١١ أن العالم مصرّ على عزل المتدينين. ويتمحور أحد أشكال هذا العزل الذي يشير إليه قريشي في عمله، حول اختيارات اللباس أو الأنشطة، وفي هذا يقول الفنان «يُعتبر الشخص المتدين الذي يرتدي جوارب مموهة مصدر تهديد، ولكن هذه الجوارب في حالات أخرى ليست إلا شكلاً من أشكال الموضة». إن أعماله تتحدى الافتراضات ضيقة الأفق التي توجد على مستوى بناء المجتمع وتعدّد تقاليد اجترار الفن وخاصة التفاوت المحسوس بين رسم المنمنمات والفن المعاصر.

بإذن من أيكون غاليري، مجموعة أصال المحدودة، كانفاس غاليري - باكستان، مجموعة عائلة خنأ، متحف ماكسي لفنون للقرن ٢١ - روما، علي وأمنة نقفي، مجموعة خاصة، مجموعة الراتشوفسكي، رودي وكوميكو روبنر، جولي ثورنتون.

## فاتح المدرّس

٤٦/٣٥.أ

خمس وعشرون لوحة

يعتبر فاتح المدرّس (١٩٢٢-١٩٩٩) من أهم مؤسسي الحداثة في العالم العربي، ارتبط تفرد لغته التصويرية بالأساطير والأرض والقصص الشعبية. كان المدرّس رمزاً فاعلاً لأجيال عديدة من الفنانين في سوريا. ويصف أسلوبه قائلاً: «إنه يبدو صبيانياً، إلا أنه ليس كذلك. يستطيع الناظر أن يرى في رسوماتي مدى حبي للبشر. فأنا أقف في فني إلى جانبهم عندما تزعجهم قوة القدر والأنظمة المستبدة.» وبالإضافة إلى عمله في الفنون المرئية والتشكيلية، كان فاتح المدرس مدرساً وشاعراً وكاتباً. يشتمل المعرض على لوحات تؤرخ معالم سيرته الفنية والتي تعود إلى الستينيات وإلى عام ١٩٦٧ تحديداً، أي هزيمة الجيوش العربية في حربها مع إسرائيل. تضم مجموعة اللوحات صورة بورتريه للشاعر السوري أدونيس المعروف عالمياً والصدّيق المقرب للمدرس. تؤكّد مجموعة اللوحات هذه على تعدد جوانب موهبة فاتح مدرّس وتجانس لغته.

## مارك لومباردي

١٦.أ

بروس كامبيل، الموقر، جزر كايمان  
١٩٩٨ | غرافيت على ورق

عاش وعمل مارك لومباردي (١٩٥١-٢٠٠٠) في مدينة نيويورك، وكشف - من خلال الرسم بقلم الرصاص والأشكال البيانية والجداول المرسومة باليد - تمثيلات ومخططات التزوير المالي وخطط التهرب من الضرائب وغسل الأموال وتسريبها إلى حسابات خارجية وصلتها مع سياسات حكومات أجنبية. لقد أتقن لومباردي رسم المخططات والجداول البيانية عن الكيفية التي تستغل بها السلطة لتشكيل منظومات تحالفية واحتكارية، وبات اشترك الحكومات الغربية والنخبة السياسية والاقتصادية والشركات الدولية في أنشطة غير شرعية، وازحاً ومرتبياً مع إعادة تشكيل معلومات وربطها ببعضها وفصلها عما سواها، لكي يتمكن الرائي من فك شيفرتها ومراقبة ما يجري قبل أن يستخلص نتائج عن شفافية المعلومات في ثقافة العالم «المفتوح».

من مقتنيات النيو ميوزيم، نيويورك

٤٥/٣٦.أ

ماري هيلين كوكفا

من سلسلة (صور موشومة)

منذ ٢٠٠٧ مستمرة | حبر وفحم وألوان مائية على ورق

تكتب الفنانة عن عملها: «بدأ اهتمامي بالأشكال «الضخمية» للوشم أثناء البحث الذي أجريته عن العصابات التي تستخدم الوشم وسيلة لتحديد انتماءات أعضائها، بيد أنه يمكن للمرء أن يلاحظ الافتتان المتنامي بهذا الفن على مستوى شعبي في المدن».

٨.أ

توم مولوي

إعلان

٢٠٠٥ | ورق مقصوص يدوياً

ست صفحات من الورق، ٦ من ٦ نسخ

ست صفحات من الورق المقصوص يدوياً تصور نص الإعلان العالمي لحقوق الإنسان باللغة العربية. بإذن من الفنان وصالة عرض روبيكين في دبلن

١١.أ

هالة العاني

ثقافة المنازل

٢٠١٠ | ثمان وأربعون صورة فوتوغرافية

العمل يوثق تجسد الثقافة وانعكاسها على الروح المحلية للمنازل السكنية في إمارة دبي. تطلعت هالة العاني لبلوغ أقصى قدر من الموضوعية في صورها فحاولت استبعاد المعلومات الثانوية قدر المستطاع. ووفقاً للفنانة: «عندما صُنِفَتُ الصُّورُ إلى فَيَاتٍ تَبَرَّزُ الطَّرَازَاتِ المَعْمَارِيَّةِ (القوْطِيّ والسُّرْقِيّ والسُّعْبِيّ) بَدَأَتْ أَلْحَظُ أنْمَاطَ ترسم خريطة المدينة وساكنيها».

٣.أ

هانس هاكه

فن الخط

١٩٨٩-٢٠١١ | صور ونص

دُعي هانس هاكه عام ١٩٨٩ للمشاركة في مسابقة لإنجاز عمل للاحتفال بالذكرى المئوية الثانية لتأسيس الجمعية الوطنية الفرنسية (مجلس النواب في البرلمان الفرنسي). إلا أن عمله المقترح (فن الخط) لم يقع عليه الاختيار. ولو وقع عليه الاختيار لكانت كلمات شعار الجمهورية الفرنسية، "الحرية والمساواة والأخوة"، قد ظهرت مرسومة بالخط العربي على مخروط مصنوع من حجارة مأخوذة من مقاطعات الانتخاب في فرنسا. ولكن الماء المتدفق من المخروط يجري في حقل للنباتات الفرنسية. وكما يقول هاكه:

”كما كانت الحال عام ١٩٨٩، فإن مبادئ الحرية والمساواة والأخوة اليوم لا تشمل سكان فرنسا كافة، ولا حتى سكان أمم أخرى تضم هذه المبادئ في دستورها، وبالأخص لا تشمل سكانها المسلمين، ففي العديد من المجتمعات يعتبر استحضار هذه المبادئ أمراً خطيراً.“  
جميع حقوق النسخ محفوظة لهانس هاكه

## وليد رعد

فهرس ٢٢ - ٢٦: الفنانون

٢٠١١ | لوح جصّي، طلاء، خشب، صور فوتوغرافية ملونة، فنيل

أ.٣٤/٤٧

طوال العقد الماضي كان وليد رعد مفتوناً بنشوء متاحف وغاليريها ومدارس ومؤسسات ثقافية جديدة تُعنى بالفن في المدن العربية، والتي زادت وبرزت من خلال منتجي الفن العربي ورعايته ومتلقيه وأشكاله وتاريخاته. بينما يكون عرض هذه الأعمال موضع ترحيب إلا أنه غالباً ما يأتي منقوصاً. يقدم رعد في هذا المعرض عملاً مستمداً من مشروعه المستمر المسمى (النبش في أشياء يمكنني التنصل من تحمّل مسؤوليتها: تاريخ الفن في العالم العربي)، الذي يطرح أشكالاً وقصصاً مرتبطة بتاريخ الفن في لبنان. شكّلت الحروب الطويلة في لبنان مهاداً مضطرباً وإن كان خصياً للعمل الإبداعي، فهي تلقي الضوء على كيفية تأثر الفن والثقافة مادياً ومعنوياً في لبنان وغيره من الدول في العالم العربي بأشكال مختلفة من العنف.  
بإذن من جاليري صفير- زيملير في بيروت

## الياس زيات

ست لوحات

أ.٢٧

الياس زيات أحد أهم فناني الحداثة في سوريا، تمتع ولعقود عديدة بتاريخ مهني طويل وحافل في مجال الرسم والتصوير. وقد اشتهر بفن البورتريه الدرامي، حيث أن تجربته الفنية ارتبطت ارتباطاً وثيقاً بالآرث المرئي للأساطير والحضارات القديمة والديانات في المنطقة. في أعمال الزيات تتداخل الأشكال وتبدو وكأنها عائمة فيما تأخذ الوجوه صورة القديسين والمعذبين في إحالة إلى ما عمل عليه الزيات لزمان طويل في ترميم الأيقونة. كما عُرف برسم الأيقونات لبعض الكنائس في سوريا، مستخدماً التقنية ذاتها التي استخدمها الأساتذة الكبار في هذا الفن عبر الزمان.

## ألفريدو جعار

أسى الصور

٢٠٠٢ | ثلاثة نصوص ذات اضاءة، شاشة مضيئة

أسى الصور مقال فلسفي عن التمثيل.

أسى الصور تأمل شعري لما يرى وما لا يرى.

أسى الصور محاولة لجعل اللامرئي مرئياً.

أسى الصور بحث عن الضوء في الظلام.

أسى الصور أسى الصور.

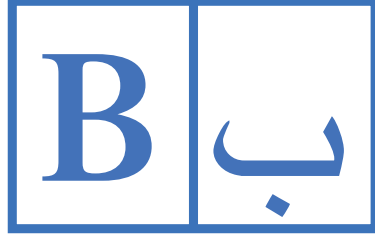
مجموعة متحف لويزيانا للفن الحديث/ هملبيك، ومتحف الفن الحديث/ نيويورك





# منطقة الفنون

بيت عبید الشامسي



ب.ب ٢٨.ص  
X.ب ٢٨.ص  
ب.١-٥ ٢٩.ص  
٣٠.ص

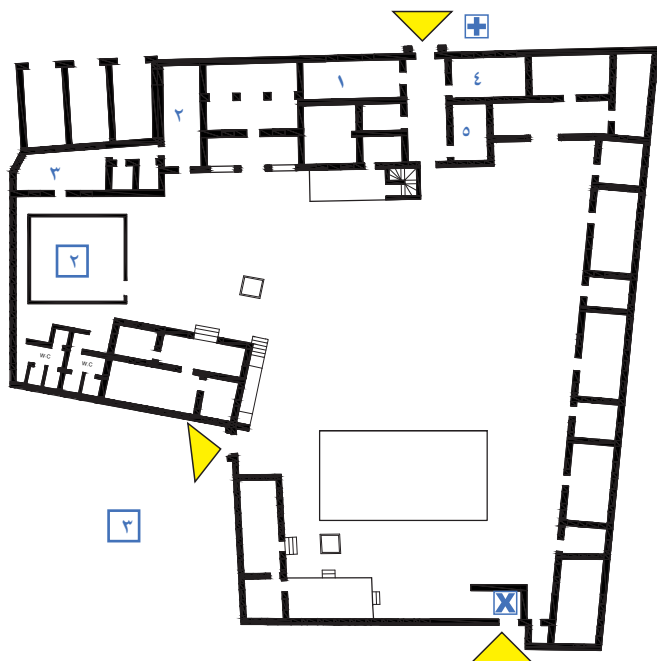
ألكسيز بهاعات و ليز موغل  
جوديث باري  
دار  
نعمة عمران

٢٩.ص

٢.رامين حائريزاده

٢٩.ص

٣.جوانا حاجي توما و خليل جريج



ب.٤

## الكسين بهافات و ليز موغل

خريطة المدينة للشارقة وإنفوكارت الشارقة

| ٢٠١١ | كشك معلومات متنقل، وخرائط متعددة اللغات

(إنفوكارت الشارقة) هو كشك متنقل بمراكز التسوق والأماكن العامة المفتوحة في الشارقة بما فيها القصباء، ومركز صحارى للتسوق، والرولا، ومحطة الجبيل للحافلات، خلال يناير وفبراير من عام ٢٠١١. طلب من السكان والعمال والزوار المشاركة لتقديم معلومات عن الأماكن التي تهمهم في حياتهم اليومية وتهم مجتمعهم. واستخدمت هذه المعلومات لإنشاء (خريطة المدينة للشارقة). وعلى عكس الخرائط السياحية، تعكس خريطة المدينة التجارب المعقدة للناس في الشارقة، مع "الأماكن المثيرة للاهتمام" فيها التي أشار لها أولئك الذين يعيشون هنا ويعملون. نُشرت خريطة المدينة بست لغات وسوف توزع نسخ من الكشك مجاناً أثناء انعقاد البينالي. تنسيق المشروع (الشارقة): بترامطر، وعمار ساقليوالا. تصميم إنفوكارت: عناية الله جواد غايدى، وهبة حماد حلمي، وعيد عبدالعزيز خزري، وواصب محمود، وناجي منير محمد، والبروفيسور كيفين ميتشيل. تصميم خريطة-المدينة: ناتاشا جين. شعار إنفوكارت: ياسمين محمد إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

ب.٥

## جوديث باري

قصص القاهرة...

| ٢٠١٠-٢٠١١ | عرض فيديو في مواقع مختلفة، متعدد الأبعاد

(قصص القاهرة...) أحدث إضافة لسلسلة القصصية المستمرة (كما قيل)، استناداً لمقابلات أطلق عليها اسم (بلا تصالح)، والتي عرضت لأول مرة في بينالي ويتني عام ١٩٨٧. وكان الدافع للسلسلة تفكير باري في الرؤى النظرية التي نشأت حول مفاهيم «التاريخ» و«بناء الذاتية» كما عبرت عنها القصص التي رواها الناس عن حياتهم. يتناول كل مشروع في السلسلة مجموعة مختلفة من القضايا. يستكشف عرض (قصص القاهرة...) الطرق العديدة والمختلفة التي تتعامل بها المرأة القاهرية مع الأوضاع الإيديولوجية والثقافية والاقتصادية الخاصة بالقاهرة. شارك في الإنتاج مؤسسة الشارقة للفنون، ومؤسسة دانيال لانجوليس / مونتريال، والجامعة الأمريكية في القاهرة

## ب.١-٥

دار  
ثلاثة أعمال تركيبية

تسبر مشاريع «دار» واحد من أصعب الأسئلة المتعلقة بالتحريير من الاحتلال وهو كيفية استغلال المستعمرات والقواعد العسكرية التي ستخلى من قاطنيها في الأراضي الفلسطينية المحتلة - بمعنى علم الآثار المستقبلي المتعلق بالاحتلال الإسرائيلي؟ كانت الحركات الثورية عبر التاريخ قد شهدت استخدام المباني والبنى التحتية التي خلفها الاستعمار بالطريقة نفسها التي صُممت لأجلها، وهذا ما أدى إلى الحفاظ على التسلسلات الهرمية للبنية السلطوية الاحتلالية على حالها. إن المبدأ الرئيس ليس التخلص من سلطة المساحات التي بناها الاحتلال، ولا الاكتفاء بمجرد استعمالها من جديد بالطريقة التي صُممت لأجلها، وإنما بإعادة توجيه المنطق من وراء بنائها إلى أهداف أخرى. يقترح هذا المبدأ تهديم البنى التحتية الاحتلالية الحالية وإعادة تدويرها وتوظيف مقاربات سياسية وقانونية ومعمارية لتوضيح خطوط عالم منقطع عن وجهته الأساسية.

## ٢

## رامين حائريزاده

احذروا هذا الفنان

٢٠١٠ | كولاج على قماش

«يستخدم الفنان الكولاج ليصور في عمله، نسخاً عديدة عن الذات بوصفها مخلوقاً متشظياً، منعكس الصورة، متحوّلاً باستمرار، هيولياً، غير واضح الجنس، وحشياً.. لا يمكن تعريف هذه الذات المتغيرة.. إن السخرية في العمل تشير إلى نزاع داخلي متواصل بين ما حذف وبين ما عرض. يستخدم الفنان الحجب بطريقة متناقضة تصلح في الآن نفسه لأن تكون كناية عن القمع ولأن تكون وعاء للأمان.» © فالي مهلوجي «احذروا هذه الصورة».

بيزن من غاليري ثاديوس روباك، باريس

## ٣

## جوانا حاجي توما وخلييل جريج

النادي اللبناني للصواريخ: عناصر لنصب تذكاري

٢٠١١ | الأرز ٤، إعادة صياغة، أطلق الصاروخ ٢١ نوفمبر ١٩٦٣

في أوائل الستينات في لبنان صممت مجموعة من الطلاب في جامعة هايغازيان الأرمنية، بإشراف أستاذ الرياضيات مانوغ مانوغيان عدداً من الصواريخ وأطلقتها لاستكشاف الفضاء ودراسته. توسع البرنامج بعدئذ وانضم إليه باحثون آخرون وأصبحت مشاريعهم تحت إشراف الجيش اللبناني. وهكذا نشأ النادي اللبناني للصواريخ. لم يكن للمشروع أي طابع عسكري، وكان الهدف منه تشجيع العلم والبحث. وأوقفت هذه التجربة فجأة عام ١٩٦٧، وقد نُسيت تماماً منذ

ذلك الحين. تستكشف الوثائق المحفوظة وإعادة الصياغة والعمل الفني هذه القصة وإمكانية إنشاء نصب تذكاري اليوم؛ مستوحى من (الأرز ٤) الصاروخ ذي المراحل الثلاث الذي أُطلق عام ١٩٦٣ وأصبح رمزا لهذه المغامرة..  
إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

### نعمة عمران

إهداء إلى عمير أميرالاي

٧:٣٠ - ٨:٣٠ مساءً - الخميس ١٧ مارس

«قلبي يحدثني» لنعمة عمران، هو عنوان لرحلة لم تنته بعد بحثاً عن حقيقة فرادة الصوت.

في بحثها الإنساني المعرفي كما الموسيقي، ترفض نعمة التسليم بأطر أو تعريفات مقيدة لصوتها، فما الذي يجعل من مغنية السوبرانو غير قادرة على أداء القدود الحلبية مثلاً؟ أو غير قادرة على الإبحار بعيداً في عوالم الجاز اللامنتهية؟ إن رحلة نعمة عبر الأجناس الموسيقية تترافق مع اكتشافات ممتعة ومستمرة لإمكانات صوتها، والعوالم والأزمنة المختلفة التي يخترنها هذا الصوت.

سيكون جمهور بينالي الشارقة على موعد مع أمسية مميزة لمغنية السوبرانو السورية المعروفة نعمة عمران بمصاحبة نخبة من أفضل الموسيقيين السوريين الشباب الذين ينشطون في مجال التجريب والبحث الموسيقي: عمر حرب (غيتار باس) وناريك عبيجان (بيانو) وداني شاكرا (درامز) وعلي شاكرا (بوزوكي)، فيما سيضع الممثل والمخرج السوري محمد آل رشي، لمسات خاصة على هذا التعاون المميز ليقترّب بهذه التجربة الموسيقية الفريدة من عوالم الأداء الغنية.



# منطقة الفنون

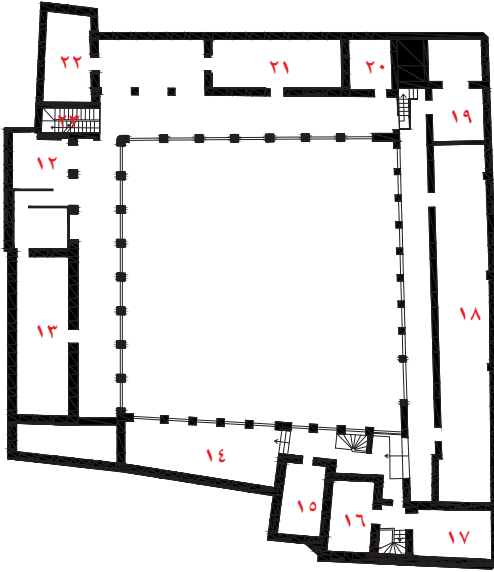
## بيت السركال



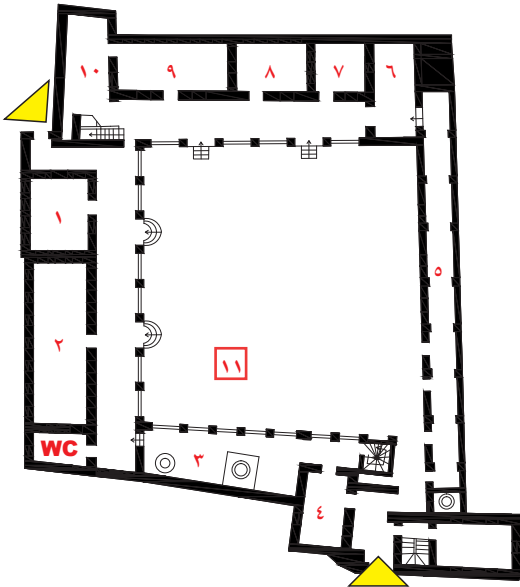
ج. ١٩	ص. ٣٤	أحمد غصين
		أرشيف إخباري من التلفزيون السوفيتي:
ج. ١٠	ص. ٣٤	مونتاج ألكساندر ماركوف
ج. ٦/٥	ص. ٣٤	توم مولوي
ج. ١٢	ص. ٣٤	جلال توفيق
ج. ١	ص. ٣٥	جوليا ميلتزر وديفيد ثورن
ج. ٢٣	ص. ٣٥	جوديث باري
ج. ١٦	ص. ٣٦	خالد حوراني
ج. ٣	ص. ٣٦	دليل الخيانة
ج. ١٧	ص. ٣٧	دوغ أشفورد
ج. ١٨	ص. ٣٧	ريان تابت
ج. ٢٠	ص. ٣٨	شهره مهران
ج. ١١	ص. ٣٩	عمران قريشي
ج. ٢٢	ص. ٣٩	فارتان أفاكيان
ج. ٤	ص. ٣٩	كابينت
ج. ٩	ص. ٤٠	كامب (شاينا أناند وأشوك سوكوماران)
ج. ٨	ص. ٤٠	كمران شيردل
ج. ٤	ص. ٤١	لين لف وأن سابينفيلد
ج. ١٥	ص. ٤١	ملك أوهانيان
ج. ٢	ص. ٤٢	نعيم مهيمين
ج. ١٣	ص. ٤٢	هرابر سركسيان
ج. ١٤	ص. ٤٢	هومن مرتضوي



الطابق الأول



الطابق الأرضي



ج.١٩

أحمد غصين

أبي ما زال شيووعياً  
 ذكريات حميمة للجميع  
 أربعة أشرطة تسجيل على أربعة مسجلات، تضم رسائل صوتية تغطي فترة عشر  
 سنوات من المراسلة.  
 ثمانية صور نادرة معدلة من أرشيف جريدة النداء تم حفظها بعد احتراق هذا  
 الأرشيف.  
 فيديو عالي الجودة، ٣٢ دقيقة.

ما تبقى من العلاقة بين رشيد غصين ومريم حمادة، هو عبارة عن  
 مجموعة كبيرة من أشرطة التسجيل، تضم رسائل صوتية متبادلة  
 على مدى عقدين من الزمن.  
 «عندما كنت طفلاً نسجت قصصاً عن أب، بطل حرب، مقاتل في  
 صفوف الحزب الشيوعي.»  
 إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

أرشيف إخباري من التلفزيون السوفيتي:

ج.١٠

استقلال أفريقيا وفلسطين

مونتاج ألكساندر ماركوف

شريطا فيديو مدة كل منهما ثلاثون دقيقة، يضمان  
 سلسلة لقطات مأخوذة من تقارير الأخبار المحفوظة في  
 أرشيف التلفزيون السوفييتي خلال القرن الفائت. وكانت  
 هذه اللقطات قد صيغت من خلال المحادثات مع المخرج  
 ألكساندر ماركوف المقيم في سانت بطرسبرغ.

ج.٦/٥

توم مولوي

حبكة ثانوية

٢٠٠٨ | قلم رصاص على ورق، ٢٣٥ لوحة فنية

يتكون هذا العمل من ٢٣٥ لوحة تتناول أحداث رواية جورج  
 أورويل (١٩٨٤)، ولكنه لا يتضمن أي نصوص إلا عند ورود  
 إشارة جوهرية إلى الحبكة الثانوية للرواية، أي قصة حب وينستن  
 وجوليا.

بإذن من الفنان وصالة عرض روبيكن في دبلن

ج.١٢

جلال توفيق

أم وابن، أو غرض الرغبة الغامض ذاك (مشاهد من فيلم مزدوج مُزيغ).

٢٠٠٦ | فيديو، ٤١ دقيقة

«إن تجربتي في التعاون العابر للزمن مع غاس فان سانت لم  
 تكن موفقة. لو أخذ اقتراحاتي بعين الاعتبار، لما حاول إعادة

إخراج «ذُهاني» (١٩٦٠) لـ هيتشكوك مُعيداً تصوير كل لقطة من الفيلم الأصلي على طريقة هذا الأخير إلى حد كبير، بل لحاول إخراج «ذُهاني» على طريقة سوكوروف، ولكنها النتيجة حينئذ: فيلم «ذُهاني» وفق مدرسة سوكوروف على غرار لوحة «الخطوبة» ١٦٤٠-١٦٥٠، وفق مدرسة رامبرنت، وكان هذا الفيلم البرنامجي ملائماً جداً خاصة وأن سوكوروف نفسه أخرج عملاً سينمائياً برنامجياً في الظاهر، «السفينة/التابور الروسي» (٢٠٠٢)، وهو فيلم من ٩٦ دقيقة صُوّر بكاميرا فيديو وفي لقطة واحدة متواصلة، لأنَّ فإن سانت لم يأخذ اقتراحاتي بعين الاعتبار في إعادة إخراجه لـ «ذُهاني» (١٩٩٨) «فإنني أنجزت «أم وابن»» (أو غرض الرغبة الغامض ذاك (ليحل محل ذاك التعاون العابر للزمن الذي فشل). جلال توفيق

### جوليا ميلتزر وديفيد ثورن

ج.١

ليست المسألة مسألة لو بل متى: تسجيل موجز لوقت انتعشت فيه الآمال وأحببت مراراً مما أدى لي انهاءك الناس لعدم معرفتهم إن كانت تلك اللحظة في متناول اليد أو لم يأن وأنها بعد.  
٢٠٠٦ | فيديو، ٣٢ دقيقة

تطورت فكرة تسجيل الفيلم في دمشق عامي ٢٠٠٥-٢٠٠٦. وهي الفترة التي اتصفت بالأحداث الجسام: اغتيال رفيق الحريري رئيس وزراء لبنان آنذاك، الضغط على سورية للانسحاب من لبنان بعد وجود عسكري فيه دام ٣٠ عاماً، قيام «ثورة الأرن» وضمودها: الانتخابات في العراق وما تبعها من انزلاق نحو حرب أهلية، تعزيز حزب الله موقفه في جنوب لبنان. ترددت أصداء هذه الأحداث في سورية، وأدت إلى ازدياد القلق والترقب الواسع النطاق لاحتمال تغيير وشيك - تغيير النظام، وإصلاح داخلي، وأنهيار داخلي، وحرب أهلية، وتصاعد ديني. على مدى عدة أشهر تعاون الفنانان مع الممثل والمخرج رامي فرح لتسجيل مشاهد قصيرة من الأحداث والتي صورها فرح بناء على توجيه أو نص مكتوب. وبمزج الخطاب المباشر والسرد الخيالي الرائع تسير المشاهد العفوية حالة عدم اليقين، والفوضى، والجمود.  
جوليا ميلتزر وديفيد ثورن مع رامي فرح

ج.٢٣

### جوديث باري

قصص القاهرة...

٢٠١٠-٢٠١١ | عرض فيديو في مواقع مختلفة، متعدد الأبعاد

**خالد حوراني**

ج.١٦

كل لاجئ فلسطيني في لبنان فنان، حتى يثبت العكس  
إعلان: اللاجئون الفلسطينيون في لبنان جماعة فنية.

٢٠١١ | نص على جدار

يمنع اللاجئون الفلسطينيون في لبنان من ممارسة أكثر من ٧٠ مهنة ليس من بينها الفن لحسن الحظ. وحيث يعيش أكثر من ٣٠٠ ألف من الفلسطينيين اللاجئين في ظروف صعبة في مخيماتهم رغم مرور أكثر من ٦٢ سنة بانتظار عودتهم إلى فلسطين. وهم محرومون كلاجئين من العمل والتعلم والتنقل والتملك في لبنان. إن هذه الجماعة الفنية للاجئين الفلسطينيين في لبنان (جمال) هي جماعة طوعية غير إقليمية، غير حكومية وغير سياسية وغير حزبية لا تهدف للربح أو الخسارة وتتمتع باستقلالية تامة، تأسست في العام ٢٠١٠ من قبل مجموعة من الفنانين والناشطين في مجالات الفن والحياة وقضايا اللاجئين، بهدف تعميم التجربة الفنية بما لا يتعارض مع مبادئ حقوق الإنسان واللاجئين. وفي هذا البينالي، يشارك أربعة من اللاجئين الفلسطينيين في لبنان، كمتفرجين فقط، وقد أتوا خصيصاً من بيروت إلى الشارقة لهذا الغرض. بهذا الإعلان ستفتح هذه الجماعة أبوابها للابتكار. وهنا يمكن للدور الذي تلعبه أشكال التعبير الفني المختلفة أن تفتح كنافذة للخروج من مأزق الوجود الإنساني الحرج، ويصبح بالإمكان إعلان المخيم كمتحف.

حول حق الفلسطينيين في العمل والضمان الاجتماعي فيما يتعلق بالحصول على إذن العمل، تنص المادة (٢٥) من القانون اللبناني على ما يلي:

«لا يسمح للأجنبي ما لم يكن فناناً / فنانة مزاولاً أي عمل أو مهنة في لبنان دون الحصول على إذن خاص من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية حسب القوانين والتعليمات سارية المفعول».

**دليل الخيانة**

ج.٣

يتألف دليل الخيانة من ستة كتيبات تحتوي على صور ونصوص كتبت بعدة لغات تستعرض سلسلة من المداخلات النصية والبصرية والخطابية التي يتمحور موضوعها حول الفضاء المنقوص بين اللغات. كلف بكتابة وتحرير دليل الخيانة مجموعة من المحررين والكتاب والفنانين.  
المحررون: عمر برادة وإيريك بولو (بالفرنسية والإنجليزية)  
بشك أرتور (التركية والإنجليزية)

أنجيلا هاروتينيان و أراس أوزغون (الأرمنية، والتركية، والعربية،  
والإنجليزية)  
مها مأمون وهيثم الورداني (العربية والإنجليزية)  
مرتضى فالي (البنغالية، والأوردو، والإنجليزية)  
أشكان سيباهفند مع أزين فيزابادي و سهراب محبي (البنغالية،  
والأوردو، والإنجليزية)

ج.١٧

دوغ أشفورد

ست لحظات في عام ١٩٦٧ وبعض تجسيدها  
٢٠١٠-٢٠١١ | تمبرا على لوح خشب، ست لوحات  
المألوف وثلاثة من نتاجاته ٢٠١٠ | تمبرا على لوح خشب، أربع لوحات

دوغ أشفورد فنان ومعلم وكاتب مقيم في مدينة نيويورك.  
يستوحي أعماله من مفاهيم العرض والنتاج الاجتماعي  
باعتبارها نماذج تدعو لإعادة النظر. على مدى سنوات عديدة أقام  
معارض ومشاريع عامة سعت إلى تجديد علاقة الفن بالتجربة  
السياسية التي عاشها كعضو في «جروب ماتيريال». وقد تطوّر هذا  
الجدد المبدع في الأونة الأخيرة إلى نماذج مرسومة لنسقي يُعنى  
بالأشكال. وتقترح هذه النماذج إعادة بناء للخيال الاجتماعي.  
لا شيء ينتهي أبدا. يحاول هذا العمل أن يجسد قدرتنا على  
رفض العمل أو التكيف أو حتى أداء وظائفنا دون فقدان إيماننا  
بالبآخرين.  
بإذن من الفنان

ج.١٨

ريان ثابت

منزل على أرض محايدة  
مشروع من ثلاثة أجزاء  
٢٠١١  
صورة فوتوغرافية جوية لقطعة أرض خالية في أفغانستان مطبوعة وفق أبعاد  
معينة على غطاء لحماية الملاعب. تعرض في ملعب الشارقة للكريكيت في ليلة  
الثامن عشر من مارس/آذار ٢٠١١.  
طباعة رقمية ملونة على فليكس ٥ X ٢٥ م  
عرض متواصل للقطات صورت في يوم واحد لملعب الشارقة للكريكيت في  
سبتمبر/أيلول ٢٠١٠، على شاشتي عرض في غاليري فني رُسم على أرضيته  
ملعب الكريكيت.  
فيديو عالي الدقة من قناتين، ولون، وصوت محيطي، ٢٤ ساعة، وفولان، وألياف  
متوسطة الكثافة، وعجلات، وطباشير.  
قدم مربع واحد من طلاء أبيض على حرير مطبوع بالسكركين على ٧٤٠ ملف  
يوزع أثناء انعقاد البينالي، كل منها يحتوي على رسم أنجز على الورق الخاص  
بملعب الشارقة للكريكيت. كل منها بأبعاد ٢٩,٧ سم X ٢١ سم، طباعة أوفست

على ورق كل منها ٣١ سم X ٦٢ سم، طباعة سكرين على ورق مقوى كل منها ٣٢ سم X ٣٢ سم. العدد ٧٤٠ محفظة.

أنشأ ملعب الكريكيت في الشارقة عام ١٩٨١ متعهد إماراتي بعد أن عاد إلى الوطن من باكستان حيث كان يدرس. وتطور الملعب خلال الثمانينيات والتسعينيات ليصبح أحد أبرز الملاعب المحايدة لخوض مباريات دولية كبرى، ثم تراجع مكانته في السنوات التالية فترك ليعيش على مجد ماضيه. في عام ٢٠١٠ تم التبرع به لفريق الكريكيت الوطني في أفغانستان وأصبح الملعب الرسمي لمبارياتهم الوطنية. بتوالي هذه الأحداث توسع الملعب ليصبح بقعة أرض في الشارقة لدول أخرى. تأتي قطعة من الأرض الافغانية لتغطي ملعب الكريكيت في الشارقة، وحزم جزء من الملعب أمتهته وانتقل إلى غاليري تحولت السبع مئة وأربعون قدماً مربعاً من ملعب الكريكيت فيه إلى طلاء أبيض يغطي الورق. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

ج. ٢٠

شهره مهران

فتيات المدارس

٢٠٠٩ - ٢٠١١ | سلسلة من خمس لوحات، زيت على ورق

شهره مهران فنانه تتزايد شهرتها في الساحة الإيرانية، ويحدث فيها ارتباكاً بين التمثيلات والرؤية، فهي تصور في هذه السلسلة بالدقة المعروفة عن أسلوب الواقعية التصويرية شخصيات تتفادى عمداً وبإصرار أن تظهر ضمن إطار لوحة. «شخصيات مهران إما يحجبن أنفسهن وراء أيديولوجية التمثيل البصري أو يحجبن أنفسهن بالكامل لتفادي هذا التمثيل ويقدمن هذا التفادي موضوعاً للتمثيل. ولا تعتبر مهران من رسامي الواقعية التصويرية إلا بالمعنى الضيق أو الموارد للكلمة، فأعمالها لا تمثل الواقع فحسب وإنما تمثل واقعا في طور تفادي التمثيل البصري» ماني هغيغي.

بلا عنوان

سلسلة من ثلاث لوحات

٢٠١١ | زيت على قماش

تشكل هذه اللوحات الثلاث غير المعنونة بداية سلسلة جديدة لم تنته بعد، مستوحاة من الصور التي ظهرت في الصحف خلال انتخابات عام ٢٠٠٩. وفي حين يلاحظ تغير طيف الألوان المستخدمة تغيراً ملحوظاً عنه في سلسلة «فتيات المدارس»، إلا أن المضي في إرباك التمثيل البصري يبقى المقاربة المفاهيمية الأساسية التي تعتمدها الفنانة.

**عمران قريشي**

سلام على أرضي الحبيبة

٢٠١١ | عمل تركيبى خاص بموقع محدد، أكرليك على قرميد

أوراق نباتية حمراء اللون تبرزها ضربات الفرشاة بلون أبيض، تنتشر بلطف في ساحة بيت السركال. يطبق الفنان ما تعلمه عن رسم المنمنمات في هذا العمل التركيبى الضخم الذي صنعه تجاوباً مع إichاءات فن العمارة، إذ تبدأ عملية الرسم بضربات إيمائية- عنيفة ربما- بالفرشاة، تظهر آثارها بوضوح أكثر في صيغتها النهائية بعد تعديلها. وتبرز أشكال الزهور التي تضج بالطاقة والحوية ونثرات من طلاء يحاكي لون الدم، وتشغل فضاء في مكان ما بين الحياة والموت بينما يبرهن وجودها الهادئ عن تحولها من حالة إلى أخرى.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

**فارتان أفاكيان**

انتقام الجغرافيا

أبطال وملكات جمال وسينما الأكشن في لبنان ١٩٧٩-١٩٨٩

مسح طوبوغرافي لبيروت (عمل في طور الإعداد)

٢٠١١ | خرائط ونموذج طوبوغرافي، خشب، فلين، أبعاد مختلفة

في عام ١٩٧٩ قدم سامر غصين فيلم حسناء وعمالقة أول مرة في بيروت مؤرخاً بذلك بدء انطلاق هذا النوع من أفلام الأكشن في السينما اللبنانية. ومع استعارة الحرب الأهلية اللبنانية كان عقد الثمانينات من القرن الماضي زمناً يمكن فيه الحصول بسهولة على الأسلحة والمتفجرات. وأيضاً كانت فترة أعيد فيها تشكيل مفهوم المدينة وتقطع مفهوم الجغرافيا. نسجت أفلام الأكشن سرداً لمشاهد المدينة من منظور الخصوصية التاريخية والجغرافية مما نتج عنه طوبوغرافيات جديدة.

أنتج فيلم (انتقام الجغرافيا) بالتعاون مع أحمد غربيه

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

**كابينيت**

ألبوم مقتني بطاقات التجار والخونة والمترجمين والتجريبين

٢٠١١

إن بطاقات التجارة التي كان يستخدمها التجار على مدى فترة طويلة للإعلان عن أعمالهم التجارية أصبحت في أواخر القرن التاسع عشر ما تعرف باسم «البطاقات التجارية»، وهي تلك التي تكون داخل عبوات المنتجات مثل التبغ والعلكة. وهذه البطاقات في العادة تصور شخصيات رياضية مثل الملاكمين ولاعبى كرة

القدم. وبحلول القرن العشرين كانت هذه البطاقات الصغيرة، أو في بعض الحالات الملصقات، قيّمة بما يكفي ليتقايض بها جامعوها من الهواة ويحفظونها في البومات خاصة. بادر هذا العمل الفني إلى حيازة تقديم هذا التقليد، بصنع أربعة وستين بطاقة تجارية تضم أربع شخصيات بارزة تُعرض في إطار حبكة ليبياني. وهذه الشخصيات هي التاجر والخائن والمترجم والتجربي. يمكن لجامعي البطاقات الطموحين شراء الملصقات من بعض المتاجر المختارة في جميع أنحاء الشارقة وجمعها في ألبوم يضم ملخصات للمسير الذاتية.

### كامب (شايينا أناند وأشوك سوكوماران) ج.٩

الجار قبل الدار  
فيديو، ٤٥ دقيقة

(الجار قبل الدار) مجموعة أعمال الفيديو تسبر تضاريس القدس الشرقية. وتُظهر هذه اللقطات التي أخذت بكاميرا مراقبة أمنية، أن عملية «المراقبة» وما يطغى عليها من حب استطلاع ومداعبة ورغبة وشك. في أحيان كثيرة الصورة هي التي تصنع التعليق، وفي أحيان أخرى تروى الحكاية أولاً، بينما يبحث المصور عن الصورة التي قد تبرهن على الحكاية. يقيم السكان الفلسطينيون ما يرونه، ويفكرون ملياً في طبيعة المسافة التي تفصلهم عن الآخرين. يراقبون عمليات الحفر الأثري الجارية بالقرب منهم، وبيوتهم والجدار الفاصل ونشاطات الاستيطان القريبة والبعيدة معاً، وغيرها من المظاهر التي تبدو دنيوية للاحتلال الذي لا يكل، للقدس الشرقية. يبرز المشروع للعيان بعد قضاء شهر في أحياء وبيوت في مدينة القدس القديمة، وحي الشيخ جراح وسلوان، ومناطق أخرى في القدس الكبرى شملت بيت حنينا والعيزارية. انبثق البرنامج من عمل سابق لكامب وأعمال شايينا أناند الوثائقية الناقدة ومنظومات المشاركة والمراقبة.

مشروع كامب (شايينا أناند، أشوك سوكوماران، ندا غوص) بمشاركة محمود جدة وشيرين بركات ومحاسن نصر الدين.

إنتاج مؤسسة المعمل للفن المعاصر لعام ٢٠٠٩

### كمران شيردل ج.٨

لألى الخليج الفارسي: دبي ١٩٧٥  
١٩٧٥ | فيلم ٣٥ ملم، ٤٣ دقيقة  
بالفارسية مع ترجمة إلى الإنجليزية

يعد شيردل من رواد مخرجي الأفلام الوثائقية الاجتماعية وإن مُنعت جميع أفلامه من العرض والتوزيع في إيران بحلول العام ١٩٧٥. غادر بلاده ليستكشف الكويت والبحرين وعمان والإمارات



العربية المتحدة الناشئة، وأخرج أفلاماً وثائقية عن الكويت والفجيرة ودبي، دون أن يتسنى له إتمام الفيلمين الأولين. يراقب المخرج في فيلم «دبي ١٩٧٥»، نمو الإمارة ويجري مقابلات مع حاكمها آنذاك سمو الشيخ راشد آل مكتوم ومع حاكمها الحالي سمو الشيخ محمد بن راشد. وقد بات الفيلم اليوم توثيقاً مذهلاً لمدينة شهدت نمواً متميزاً وبسرعة مبهرة جعلها لا تضارع. الفيلم من إخراج كمران شيردل. نص التعليق بقلم إسماعيل نوربالا. مدير تصوير فوتوغرافي: فريدون رايبور وكمران شيردل. صوت: أحمد خانزادي. مونتاج: كمران شيردل. إنتاج المكتب العام للإنتاج السينمائي، ووزارة الثقافة والفنون في إيران.

ج. ٤

## لين لوف و أن ساينفيلد

٢٠١٠ ملحق، بريتانكا (موسوعة انجليزية) إماراتية جديدة

تعتبر الموسوعة «انسكلوبديا» عملاً تعليمياً ضخماً يهدف إلى معالجة كل ما يمكن أن يتعلمه الإنسان في حياته. ويشير جذر الكلمة الإغريقي «ساكلوس» إلى منهاج تعليمي متكامل في كافة حقول المعرفة. وكانت تدعى القوائد الملحمية بالدورية عندما تتوفر فيها هذه المنهجية بأكملها. وفي حقل الطب، استخدم الأطباء تلك الكلمة للإشارة إلى العلاج الذي يتم من خلال الالتزام المنتظم بمنهج علاجي مكون من نظام غذائي و دواء موصوفين للمريض. وقد تعني كلمة «سيكلوبديا»، التي تستخدم أيضاً للإشارة إلى «انسكلوبديا»، التعليم الذي يكون على شكل دوري. وصممت البريتانكا الإماراتية الجديدة على نسق إحدى أشهر الموسوعات في التاريخ الحديث، الموسوعة البريطانية «بريتانكا» بنسختها الحادية عشر التي صدرت في عام ١٩١١. وكعمل خالد لما فيه من شمولية ورفقي في الأسلوب، تعتبر موسوعة بريتانكا نتاجاً بشرياً ثقافياً يبهز دوماً العديد من الباحثين والمفكرين من العامة.

ج. ١٥

## ملك أوهانيان

أيام (أرى ما رأيت وما سوف أرى)

٢٠١١ | فيديو، ٣٥ دقيقة، شاشة، مسارات طولها ١٠٠ متر، وثيقة

يستطلع هذا الفيلم المصور بين ٢٣ فبراير و٦ مارس ٢٠١١، مفهوم صناعة تمثيل متواصل للمكان وتمثيل متقطع للزمان، تقع أحداثه بين خارج ما يدعى مساكن العمال الصينيين في الشارقة ودخله حيث صنع الفنان ١٠٠ متر من المسارات ليسير حامل كاميرته عليها ويصور لمسافة ١٠٠ متر ثم يفك المسارات ويتوغل بها أكثر في المكان يوماً بعد يوم. يعرض هذا الفيلم مرة واحدة فقط في الشارقة في الرابع عشر من مارس قبيل افتتاح البيئالي،

بيد أن الشاشة المصنعة خصيصاً لهذه المناسبة ستبقى منصوبة إلى حين ختام البينالي. المسارات المستخدمة في تصوير لقطات الفيلم المتنقلة أو بالأحرى الأدوات المستخدمة في إنتاج التمثيلات تلك، فهي معروضة في البينالي إلى جانب وثيقة تتحدث بالتفصيل عن الأحداث اليومية التي رافقت إنتاج الفيلم. بدعم من غاليري شانتال كروسل، باريس إنتاج مشترك مع مؤسسة الشارقة للفنون

### نعيم مهيمين

لم يغدو الشاب....

(عمل في طور الإعداد)

٢٠١١ | فيلم

ج:٢

نعيم مهيمين كاتب وفنان يعمل ويعيش بين دكا ونيويورك. تستكشف مقالاته وأفلامه وصوره الفوتوغرافية موضوع فشل الأفكار الطوباوية. منذ عام ٢٠٠٦ كان يعمل على مشروع بحث طويل المدى عن انهيار الحركة اليسارية المتطرفة في بنغلاديش في سبعينات القرن الماضي والإغواء الخطير الذي تمارسه الحركات الثورية بالدعوة إلى المواجهة العنيفة. وقد تمخض هذا البحث عن العديد من الأعمال، بما في ذلك هذا الفيلم. بإذن من الفنان. إنتاج مشترك مع مؤسسة الشارقة للفنون

### هراير سركسيان

ساحات الإعدام

٢٠٠٨ | نقوش لامدا مركبة على ألومنيوم

ج:١٣

تصور هذه السلسلة ساحات الإعدام العامة في ثلاث مدن سورية هي حلب واللاذقية ودمشق. وتفصح الصور الهادئة المأخوذة في ساعات الصباح الأولى - حين كانت عمليات الإعدام تنفذ في العادة - عن تناقض هش بين الجمال والوقائع السياسية والاجتماعية التي تلقي بظلالها عليها. يستعرض سركسيان - من خلال استعانتة بالتصوير الفوتوغرافي أداة لإقناع نفسه والجمهور - الوجود المستمر لتلك الجثث المدلاة بعد إنزالها، حتى وهو يحاول أن يحوها من الذاكرة باستعمال الوسيط الفوتوغرافي دليلاً على عدم وجود الجثث في تلك الأماكن. بإذن من كالفايان غاليري، أثينا - تيسالونيكي

### هومن مرتضوي

بلا عنوان من (صور عدو عدوي لي)

٢٠٠٩ - ٢٠١٠ | قلم رصاص ملون وجرافيت على ورق شفاف

ج:١٤

مرتضوي فنان يعمل ضمن وسائط متعددة. في هذه السلسلة من لوحاته تظهر زكريات لأحداث من الماضي تبدو كأنها مزيج انتقائي مما نحن قادرون على تسجيله وما نختار أن نتذكره. ومع مرور الوقت أصبحنا نتذكر فقط نسخة غير دقيقة عن الوقائع وتفصيل فقدت سياقها. إنها مجرد قطع وقصاصات لأشياء غير مهمة لكنها تحدد نسختنا الشخصية من التاريخ، وهو تاريخ يحدد بدوره مستقبلنا.

# منطقة الفنون

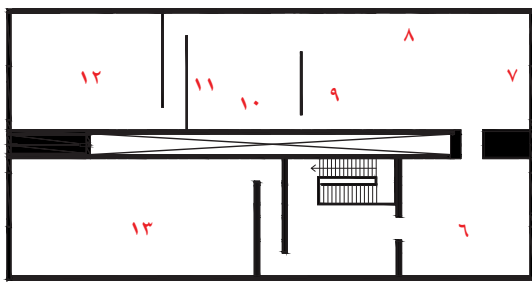
## مبنى المقتنيات



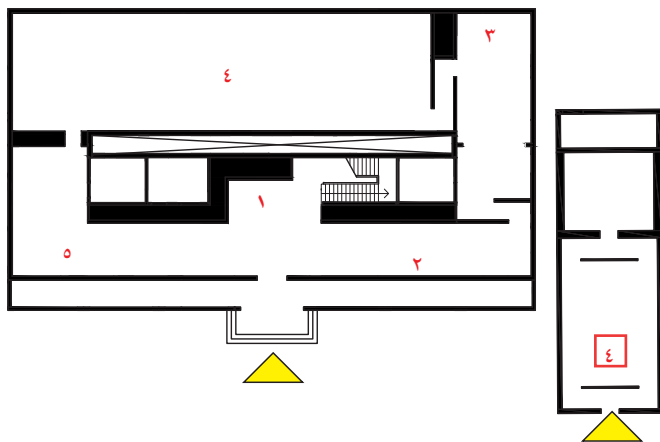
٤.د	ص.٤٦
١٢.د	ص.٤٦
١٣.د	ص.٤٦
٢.د	ص.٤٧
١١.د	ص.٤٧
٩.د	ص.٤٧
٥.د	ص.٤٨
٧.د	ص.٤٨
١٠.د	ص.٤٨
٣.د	ص.٤٩
٦.د	ص.٤٩
٨.د	ص.٥٠

أمار كنوار
بشرى خليلي
جوزفين ماكسيبر
جيلبير حاج
حاتم إمام
خورخي تكله
ركني حائريزاده
زياد عنتر
سيمون فتال
عمار بوراس
مات سوندرز
يوسف عبدلكي

## الطابق الأول



## الطابق الأرضي



**أمار كنوار**

د.٤

الصفحات الأولى الممزقة، الجزء الأول الجزء الثاني الجزء الثالث  
٢٠٠٤-٢٠٠٨ | عمل فيديو مركب يعرض من ١٩ قناة.

«تخيل أن يكون الإلقاء الرسمي للشعر في المستقبل بينةً وشاهداً  
في محكمة لجرائم الحرب. تخيل تسعة عشر صفحة من الورق تطير  
في الريح إلى الأبد...»  
أمار كنوار

يكرّم هذا العمل البورمي كوئان هتاي وهو صاحب محل لبيع  
الكتب، أودي به في السجن بسبب تمزيق الصفحة الأولى من  
الكتب والصحف التي كان يبيعها والتي احتوت شعارات نظام  
الحكم العسكري. يعتبر هذا العمل قصيدة غنائية للألاف من الذين  
يكافحون من أجل تحقيق الديمقراطية في بورما.  
إنتاج مشترك لكل من ثيسن-بورنيزا أرت كونتيمبورري/  
فيينا وببلك برس/نيودلهي.  
بإذن من الفنان وصالة عرض ماري آن جودمان. بتمويل إضافي من مؤسسة  
الشارقة للفنون

د.١٢

**بشرى خليلي**

خريطة بديلة

٢٠١١ | ٨ فيديو وخريطة

يتكون العمل من مواد مختلفة يجمع بين ثمانية أعمال فيديو  
وخريطة مطبوعة. وهو يقترح رسم خريطة بديلة لمنطقة البحر  
الأبيض المتوسط، والتي تمتد من مرسليليا إلى رام الله، ومن رام  
الله إلى باري، ومن باري إلى روما، ومن روما إلى برشلونة، ومن  
برشلونة إلى اسطنبول، وذلك اعتماداً على أساس ثماني رحلات  
سريّة. وهي تتحدى معيارية رسم الخرائط، لتكشف عن مناطق  
جغرافية مخفية. وإن تستوحي الفنانة عملها من نص الفيلسوف  
ميشيل فوكو (حياة رجل سيء الصيت).  
إنتاج مشترك مع مؤسسة الشارقة للفنون

د.١٣

**جوزفين ماكسيبر**

السقوط في الوقت

٢٠١١ | مواد مختلفة

تثير جوزفين ماكسيبر بيئة تفصيلية قاتمة النظرة داخل هذا  
العمل الفني من عجلات سيارة مطلية بالكروم، وسيقان دمية  
عرض أزياء، وملصقات كبيرة الحجم من السلع الكمالية وصور  
انفجار منصة بحرية لإنتاج النفط. وفي فيلمها هذا نرى لقطات

من التلفزيون تعود إلى فترة الثمانينات من القرن الماضي من المسلسلين (داينستي) و (دالاس) يعرضان جنباً إلى جنب مع موسيقى الهاوس، مما يخلق سياقاً لتجدد النقاش بشأن التنقيب عن النفط في البحر. والمساحة الواسعة المفروشة بسجاجيد تشبه في تصميمها وشاح الكوفية، والتي أعدت للجلوس ومشاهدة الفيلم، بينما تلفت السقوف المغطاة بالمرايا الانتباه لوسائل العرض وسياساته.

بإذن من الفنانة، معرض إيزابيث دبي، نيويورك  
إنتاج مشترك مع مؤسسة الشارقة للفنون

٢.د

### جيلبر حاج

أحد عشر منظراً لجبل أراوات  
٢٠٠٩ | أحد عشر مطبوعة أرشيفية على ورق فني مركب على ألومنيوم

«في إحالتها من خلال العنوان على السلسلة المشهورة «سنة» وثلاثون منظراً لجبل فوجي» للفنان الياباني هوكوساي، تصور أحد عشر منظراً لجبل أراوات (٢٠٠٩). لجيلبر حاج جبلاً بارزاً آخر، من حيث يظهر هذه المرة متمثلاً في نطاق بيوت متعددة لأعضاء من الجالية الأرمنية في لبنان. هل كان بإمكان حاج أن يصنع كتاباً من ستة وثلاثين منظراً لجبل أراوات؟ ليس في هذه المرحلة التاريخية؛ يتضمّن كتاب حاج، تناصياً وعرضياً، غياباً، وهو غياب لا يمكن تخفيفه بمجرد تصوير تمثيلات إضافية للجبل عبر زيارة دواخل بيوت أخرى». جلال توفيق

١١.د

### حاتم إمام

أحلام مسروقة  
٢٠١٠-٢٠١١ | مجموعة من سبعة أعمال حفر

تضم مجموعة (أحلام مسروقة) سبعة مناظر طبيعية مبنية على صور لحفريات مواقع بناء كان الفنان يلتقطها في بيروت منذ العام ٢٠٠٩. سيملاً الإسمنت والحديد تلك الحفريات لتأسيس بيوت ستضمّ بينها «بيت أحلامك» حسبما تشير اللافتات المحيطة بأغلب تلك المواقع. ووفقاً لغاستون باشلار إن أهم ما يقدمه البيت هو أن يؤوي الحالم به.  
أنتج خصيصاً لبينالي الشارقة ٢٠١٠

٩.د

### خورخي تكله

حطام  
٢٠٠٧-٢٠١٠ | ست لوحات، أكرليك وألوان زيتية ومسحوق  
الرخام على قماش  
تصور سلسلة «Escombros» والتي تعني في الإسبانية «الحطام»

أو «الأنقاض» مدينة تعرضت للقصف والتدمير، وهي مستوحاة من صور لمدينة بيروت بعد العدوان الإسرائيلي في تموز- يوليو ٢٠٠٦. وتبدو ضربيات الفرشاة المدروسة والصغيرة باللون الأسود على خلفية باقي الألوان الكئيبة والأرضية، وكأنها نقوش حفرت في قماش اللوحة حفراً، ودعوة إلى عالم الفنان الوجداني الذي يستدعي التأمل في الجراح والخراب.

٥.د

### ركني حائريزاده

مدينة الخيال (فيكشنفيل)

١٠ مجموعات من ٩ لوحات بوسائط متعددة

ينتهك الفنان في هذه المجموعة ويفسد بدهاء (وبأسلوب جدلي) صوراً فوتوغرافية إعلامية عثر عليها، تصور معاناة الإنسان في عالم أورويلي مليء بالقصص الخيالية العجيبة والتهكمية والمريرة. ويجسد الفنان الفانتازيا العنيفة، عبر طبقات من الطلاء الجصي والأرطبة ليفتت الكمال الظاهري للصورة ويجردها من وضعها الأخلاقي التبسيطي، ويجعل لوحته في حل من تسجيل الحقيقة - على طريقة نيتشه في فك الأنعنة عن كل سجلات الحقيقة من أجل الوصول إلى أقرب ما يمكن من الحقيقة - هذا العمل «نقد عنيف وقاس ينبع من روح اللعب الخلاق». © فالي مهلوجي «فيكشنفيل (مدينة الخيال): إنه مكان وراء الانعكاسات الخيرة أو الشريرة عن العنف ومجتمع الاستعراض». بيان من غاليري ثاديوس روباك، باريس

٧.د

### زياد عنتر

برج مُنتهى الصلّاحية

٢٠١١

لقطة بتقنية هاليدات باستخدام فيلم أبيض وأسود من نوع نيجرا ١٢٠ انتهت صلاحيته عام ١٩٧٦. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

١٠.د

### سيمون فتال

عشرة تماثيل من صلصال وتمثال من برونز

٢٠١١ | برونز

لطالما تأثرت أعمال سيمون فتال بالحرب وسياقاتها التاريخية. تستعمل فتال مادة الصلصال في أعمالها التي تتميز بكونها هشة وقوية في الآن ذاته، سريعة الكسر لكنها قد تدوم الى الأبد، تسمح للفنانة بأن تتقفي أثر الماضي في الحاضر. إن الفنانة لا تميز بين شخص المحارب المعاصر وإنكيدو الذي عاش وقاتل عام ٣٠٠٠ قبل الميلاد، بل إنها تضع نفسها بموازة هذا الامتداد لتربط الصور والتواريخ وتبعاتها التي تشعر بوجودها جميعاً



في نفسها وبالتالي في عملها. يُعرض أيضاً تمثالاً من البرونز يدعى «الخائن أو الشرير» أنتج حديثاً إلى جانب عدد من أعمال الصلصال الأخرى.

### عمّار بوراس

طاقغ أوت

٢٠١١ | عمل متعدد الوسائط

«في رأي الإرهابيين الإسلاميين، أنا من فئة «الطاغوت» البغيضة وهي فئة خائنة للمنهج الإسلامي. باعتباري فنانياً وصحافياً كنت أعيش في دولة حائرة ما بين حكم القانون و«الولاء» للإسلام وطموحات الكفاح من أجل جزائر حرة وديمقراطية وعصرية. تكمن المأساة في تحمل فظاعة حرب أهلية لم تنعت يوماً بذلك. وكانت أكثر اللحظات ترويعاً عندما شهدت عملية اغتيال الرئيس بوضيف بينما كنت حاضراً في مهمة صحافية. يسبر هذا العمل مفهوم الذاكرة ويعود إلى ذلك الأرشيف وإلى ذكريات تلك الفترة.»

عمّار بوراس

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٦.د

### مات سوندرز

عملاء، حشود

٢٠١٠-٢٠١١ | طباعة بماء الفضة على ورق من الألياف، وبعضها ملون

بالبخاخ

يتخطى مات سوندرز حدود الوسائط الفنية ليصنع أعمالاً تحقق التوازن بين المرسوم والمصور، فنراه يبدأ بمواد تقليدية كالألوان الزيتية على قماش كتاني ثم يستخدم لوحاته هذه ليظهر الفن المخبوء على ورق الصور الحساس للضوء. يمر الضوء عبر المواد المتنوعة التي يتألف منها عمله ويترك طيفاً من التأثيرات المتباينة، أما الأشكال المرسومة وبنية ذاك القماش الكتاني فتتداخل لتصبح كياناً واحداً فيما تلعب تقلبات غرفة تظهير الأفلام المظلمة دورها في تشكيل الصورة. إن سوندرز بتجميعه الشخصيات والموضوعات التي استمدّها من الأفلام والصور الفوتوغرافية ليؤلف منها عمل «العملاء» (ربما ممثلون أو أصحاب مبادرة أو نقاد) و«الحشود»، إنما يحقق توازناً مماثلاً بين البورتريه والمشهد التاريخي.

بإذن من الفنان وهاريس ليبيرمان، نيويورك

**يوسف عبدلكي**

سنة أعمال حفر، وخمسة أعمال فحم على ورق

٨.د

يوسف عبدلكي من المصوّرين والحفارين الذين حققوا شهرة عالمية. أعمال الفحم تبدو وكأنها نقش من الضوء في لجة العتمة، صاخبة في صمتها، ومتفجرة في سكنها. فالطبيعة الصامتة أو الأشياء التي يرسمها، كأنما تروي سيرتها الذاتية أو تفصح عن كينونتها وهي تلقي بظلالها الرمادية فيتكشف الجوهر، تتوزع مفرداته التصويرية في حيز بصري بسيط، فنراها وكأنها تقتنص الضوء لتعكس ذات الفنان وروحه.

أما أعمال الحفر فتبرز عبر توضع شخوصه في تكوينات متعددة، موضوعات المعاناة والخيانة والقمع في بنية تشكيلية متينة. بالتعاون مع غاليري أتاسي

٤

**إميليا جاسر**

مطار ليديا

٢٠٠٩ | فيلم رسوم متحركة، وصوت، وفولاذ، ويورثان، وإيبوكسي، وطلاء

(مطار ليديا) فيلم قصير جرى تصويره في الموقع الذي أخذ منه اسمه في وقت ما في النصف الثاني من ثلاثينيات القرن الماضي. أنشأ البريطانيون المطار عام ١٩٣٦، وكان محطة توقف مهمة لشركة طيرانهم الوطنية (الخطوط الجوية الإمبراطورية) على طول «طريق مسار الإمبراطورية». وكان أكبر مطار في العالم حتى عام ١٩٣٩. محور الفيلم يدور حول طائرة هانيبال، وهي واحدة من ثماني طائرات كانت تشكل أسطول (هاندي بيج) الذي يضم أكبر طائرات لنقل الركاب في العالم آنذاك. في عام ١٩٤٠، اختفت هانيبال في ظروف غامضة في مكان ما فوق خليج عمان وهي في طريقها إلى الشارقة. لقد استوحى الفيلم فكرته كذلك من ادمون تماري، وهو من يافا وكان يعمل موظفاً في شركة نقل، والذي أرسل مع باقة من الزهور إلى مطار ليديا لينتظر وصول اميليا إيرهارت للترحيب بها في فلسطين، إلا انها لم تصل قط. يوم ١١ يوليو ١٩٤٨ سيطر الجيش الإسرائيلي على المطار وغيّر اسمه إلى مطار اللد الدولي. وفي عام ١٩٧٤ أعيد تسميته ليكون مطار بن غوريون الدولي.

بإذن من الفنان وغاليري الكسندر وبونين، نيويورك. إنتاج صندوق حوسبة الفنون بيك لوداتي/نورث ويسترن. مع الشكر أيضاً لسيفيتيلا رانيري.



# منطقة التراث | شرق

هـ	ص.٥٤
١.و	ص.٥٥
٢.و	ص.٥٥
٢.ز	ص.٥٧
٣.ز	ص.٥٧
١.ز	ص.٥٩
١.ح	ص.٦٠
٤.ح	ص.٦٠
٢.ح	ص.٦٠
٣.ح	ص.٦١
ط	ص.٦٢
	ص.٦٣

ندوات ومحاضرات
جوليا ميلتزر وديفيد ثورن
مريم غاني
أمار كنوار
رافي دافتيان
شيمون بسار وإيال وايزمان و جين و لويز ويلسون
جوديث باري
عادل عابدين
غيوم كسار
الماغول منليباييفا / بهار بهبهاني
ندوات
برنامج السينما: عن الأفلام



## بيت الخزف والسيراميك



ندوات ومحاضرات  
(الرجاء الرجوع إلى برنامج الإفتتاح للتفاصيل)

## بيوت الخطاطين



١. **جوليا ميلتزر وديفيد ثورن**  
 إنها ليست من ذاكرتي: ثلاث وثائق أعيد تجميعها  
 ٢٠٠٣ | فيديو، ٢٥ دقيقة، باللغة العربية مع ترجمة إنجليزية

(إنها ليست من ذاكرتي) فيلم وثائقي مكون من مقابلات أجريت عام ٢٠٠٠ مع أناس كانوا يديرون معلومات الاستخبارات في حكومة الولايات المتحدة. وقادت هذه المقابلات الفنانين إلى القصص الثلاث التي يصورها الفيلم. يروي مصدر سابق في وكالة المخابرات المركزية قصة اختفائه بواسطة وثائق سرية ممزقة كان قد أعاد تجميعها بجهد جهيد من قبل الطلاب الذين استولوا على مبنى السفارة الأمريكية في إيران عام ١٩٧٩. وكان فيلم لوكالة المخابرات المركزية - سُجِّل عام ١٩٧٤ ولكن لم يعترف به حتى عام ١٩٩٢ - قد وثّق الدفن البحري لستة من البحارة السوفيات، في مراسم أدت إلى انتهاء عداوة الحرب الباردة في لحظة من الموت والعزة.

في إحدى لقطات الفيلم تظهر أيضاً صورة فوتوغرافية تتعلق بضرية صاروخية أمريكية في اليمن عام ٢٠٠٢ معترف بها علناً برغم السرية الشديدة، هي مصدر للتفكير في دور الصور في ديناميكية معرفة الأمور وعدمها.

٢. **مريم غاني**  
 المتجاوزون  
 ٢٠١١-٢٠١٠

عرض فيديو عالي الدقة من أربع قنوات وصوت ووثائق لإنجاز العمل استعانت مريم غاني بأمريكيين من أصل أفغاني

ممن كانوا قد عملوا سابقاً مترجمين لدى الجيش الأمريكي في أفغانستان، وكانوا يترجمون وثائق تتعلق بالسجون التابعة للجيش الأمريكي في أفغانستان. وكانت الفكرة من هذه المقابلات هي التحقق إن كان هؤلاء المترجمين قادرين على الإلتزام بحيادية «المترجم الفوري» عندما تواجههم موضوعات تتعلق بتاريخهم، ولمعرفة كيف عبر عملهم عن ثغرات في التوثيق وكيف كانت ردة الفعل عليها. وتساءل مريم غاني: «مبدأ الأمانة في الترجمة هو دائماً طريق زلقة، ففي المواقف التي يكون فيها للكلمات وزن وعواقب، هل تكون مسؤولية المترجم نقل روح النص الأصلي أم كلماته؟ وهل يكون فعل الترجمة، كما هي الحال عند وجود شاهد أو أداة تسجيل، عائقاً لعملية الإدلاء بالشهادة أم أنه يمنعها تماماً، وهل يشكل نقطة تحوّل في عملية الإدلاء بالشهادة أم أنه يجعلها مستحيلة؟»

بإذن من الفنانة

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون



## متحف الخط



ز.٢

أمار كنوار

قصة حب

٢٠١٠ | فيلم، ٥ دقائق و٣٧ ثانية

(قصة حب) حكاية قصيرة جداً في أربعة فصول ينصهر فيها الوقت بينما تنقّي الصورة حتى تعود إلى كينونة ذاتها الداخلية. يدور الفيلم في ضواحي مدينة هندية مترامية الأطراف، في عالم من الهجرة المتواصلة والفراقات اللامتناهية. يمكن أن نعتبر الفيلم كتضحية للسينما التجارية، الفضاء الذي غالباً ما ننسى فيه أنفسنا أمام مشاهد المتكررة لقصص الحب العارم. إخراج: أمار كنوار، كاميرا: ديليب فارما، مونتاج: سميرة جين. إنتاج إنديبندينت سينما أوفيس ولوكس، إنكلترا.

© أمار كنوار

ز.٣

رافي دافتيان

سيادة القانون

٢٠١٠-٢٠١١ | عمل تركيبى، بنية معدنية، صلصال، تلبس بالفضة والنحاس، مادة مطبوعة، أسلاك معدنية

تقدم هذه المنحوتة رؤية جديدة لجذع ملاك خيالي مسمى «هومو انجلس»... إنه ملاك، لكن هيكله العظمي يشبه إنساناً متعدد الأجنحة. وإذ يمتاز هذا العمل بمراعاة أدق التفاصيل، فإنه يقدم نفسه أنموذجاً لدراسة متعمقة في احتمال وجود الملائكة. وتشير طبقة أكسيد البرونز الفضية إلى التقاليد الكامنة في صميم خلق الرموز المسيحية، والذي تميز باستخدام الفضة والذهب لإزالة الظلال وإضفاء الألق الذي يجدر بهذه الرموز. أما اسم المنحوتة المكتوب في الأعلى فيوحي بأن هناك رابطاً وثيقاً بين عطايا العناية الإلهية والأسرار الكنسية التي تنطوي عليها هذه المنحوتة. السبك الكهربى: ندى سعدي، مريام ومورتيزا عزيز محمدي،

التفويض: كمران كريم خان

كم مسماراً يمكن أن يُدق على وجه ملاك ؟  
٢٠١٠-٢٠١١ | مسامير بلاستيكية مطلية بالفضة

إن عنوان هذا العمل هو العكس الهزلي لعنوان مناظرة قروسطية «كم ملاكاً يمكن أن يرقص على رأس مسمار؟» وجواباً على سؤال عن الوجود المادي للملائكة وتجسدهم عبر المساحة والزمن، يسأل الفنان: «حتى متى ستواظب السيادة المطلقة- كونها شكلاً من أشكال الحوكمة المعمول بها تحت «حالة الطوارئ»- على إعادة توليد الرابط بين القانون والعنف؟»  
السبك الكهربائي: ندى سعدي ومريم ومرتزا عزيز محمد،  
التفويض: كمران كريم خان

نشوء الملاك بالتوافق مع حالة الاستثناء  
٢٠١٠-٢٠١١ | عشرة نقوش فوتوغرافية على لوح وملصقات جدارية

يضم هذا العمل سلسلة من صور الملائكة. ويعزز التصوير الفوتوغرافي- الذي يعد اللغة الحديثة لفن رسم الأشخاص- دعوات العلوم الحديثة لتوثيق الصور وتأصيلها. وترافق الصور تسمية هي عبارة عن الترتيب العلمي للأجناس ضمن أنواع، بينما توفر طبيعة التصنيف نمطاً سياسياً لنشوء «أشباه الملائكة». إن شجرة النسب تحمل اسم «الحوكمة» وهو اسم يوحي على نحو أوضح بهالة الطريقة العلمية لخدمة التعليق السياسي.  
العمل من تقديم رافي دافتيان وندى سعدي

مختبر الملائكة

٢٠١٠-٢٠١١ | خمس حشرات مطلية وخمسة مجاهر

يسعى رافي دافتيان من خلال تشبيه الرؤية المجهرية - إلى أن يفتت التسلسلات الهرمية التي تشكل في فهمه وحدة العالم الحديث. في هذه المساحة العلمية الزائفة، ينتصب هذا العمل مزوداً بعدد من المجاهر ويدعو المشاهد لأن يدرس الملائكة التي تعاود الظهور على هيئة حشرات - عادية تمرقت أجنحتها. إن المجهر يمنح الناظر منظوراً خطياً، بينما يشير تشبيه المجهر إلى التسلسلات الهرمية المختبئة في سياسات الرؤية

ز

## شيمون بسار وجين ولويز ويلسون وإيال وايزمان

قراءة الوجوه: مالذي رآه المبني؟

٢٠١١ | فيلم

بين الساعة الثامنة والتاسعة من مساء اليوم التاسع عشر من يناير ٢٠١٠ قتل القيادي في حماس محمود المبحوح في الغرفة ٢٢٠ بفندق البستان روتانا في دبي. وعرضت شرطة دبي بعد شهر من مقتله شريط فيديو يتضمن لقطات صورتها مئات من كاميرات المراقبة في مطار دبي ومراكز التسوق والفنادق، ونُسبت عملية اغتياله إلى عملاء الموساد. لقد شاهد عدد لا يحصى من المشاهدين في كافة دول العالم هذا الشريط منذ عرضه في موقع يوتيوب، ويعتبر أحد العوامل الهامة في التحقيق في ملابسات هذه الجريمة.

– «قراءة الوجوه» قصة – صيغت بعد مرور عام على الاغتيال وتروي أحداث الفيلم الجنائي الذي – أعدته شرطة دبي، وتعيد خلق السياق المعماري لغرف الفندق وأروقته وصلاته – تشكل هذه الفضاءات حدود الانتقال الفارغ. ويتقصى الفيلم كذلك التقنية الرقمية للتعرف على الوجوه، والتي تتيح تحديد الوجوه بين الحشود. بيد أنه ليس فيلماً وثائقياً، بل توليفة منتقاة من بين احتمالات لامتناهية من السيناريوهات المحتملة. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون وبالتعاون مع مؤسسة فاروق بدعم من لويس أوغوستو تيكسييرا دي فريتاس.

## دار الندوة



١٠.ح

جوديث باري

قصص القاهرة...

٢٠١٠-٢٠١١ | عرض فيديو في مواقع مختلفة ، متعدد الأبعاد

الرجاء مراجعة ص.

٤.ح

عادل عابدين

أحلامهم

٢٠١٠ | عرض فيديو من قنوات متعددة ، ٤ دقائق

عملٌ مستوحى من قصص أطفال يروون أحلامهم عمّا يُمكن أن يَصْبِحوا عليه في المستقبل، وعمّا يتوقعونه من هذا العالم. تُمثل عروض الفيديو هذه تأملات لردّات فعلٍ فرديّةٍ تجاه قضايا عالميّة من منظور طفولي. الأحلام والرسوم المتحركة في مقاطع الفيديو استمدت من مقابلات ورسوم لأطفال في مناطقٍ مختلفة من العالم من بينها العراق وفلسطين وسويسرا والأردن وفنلندا. رسوم متحركة: سامي سيرجا، هندسة الصوت: تيمو أنتيلا إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

٢.ح

غيوم كسار

سكايتيل

٢٠١١ | خشب ومطاط وورق مقوى وكتب وخيوط

السكايتيل الأسبارطية هي أداة الاتصال التي تلحق أشد الأذى بشمولية اللغة. تذكر الكتب أنه في إسبارطة كان يتم الاحتفاظ بعصا خشبية فيما تعطي عصا أخرى إلى جاسوس، حيث يقوم،

بإرسال معلومات سرية بكتابتها على رقعة من جلد الماعز يلفها بعد ذلك حول السكايتيل ومن ثم ينزعها عنها. وكانت الرقعة ترسل من دون العصا الخشبية فإن وقعت في يد العدو فلن يقدر على استخلاص أي شيء منها.

«التقنية التي أستخدمها هي ذاتها التقنية التقليدية المستخدمة في تجميع الكتب، فعندما أجمع فصول الكتاب أفك الشيفرة. أنا السكايتيل، والزائر الذي يقلب صفحات هذه الكتب سيجد أنها تحو كرواياته الخيالية الخاصة به... والسكايتيل هي أنتم لكم مطلق الحرية في استعمال الكتب...»

غيوم كسار

٣.ح

### الماغول منليبيايفا / بهار بهبهاني

أبحر في الكاربيبي

٢٠١١ | فيديو عالي الدقة من قناتين، لون، صوت محيط، ١١ دقيقة و ٤٦ ثانية

يستكشف كل من الماغول منليبيايفا وبهار بهبهاني الحوار بين ثقافتين قديمتين قامتتا على ضفاف البحر الكاربيبي وعلى تقاطع الطرق بين الشرق الأوسط وآسيا الوسطى. ويسبر عملهما المشترك العلاقة بين هاتين الثقافتين: ثقافة التقاليد الوثنية البدوية للقبائل التركية/ الكازاخية، والتي تتمثل بوضوح في دولة كازاخستان الصناعية في فترة ما بعد الاتحاد السوفياتي، والتقاليد الفارسية لحضارة إيران الزراعية والمتمدنة التي دامت فترةً طويلة.

فنيو الصوت: أو ام اف، نيجار بهبهاني. بمنحة من مؤسسة المجتمع المفتوح في بودابست، وبرنامج شبكة الفن والثقافة، وبدعم سخّي من بريسكا جوشكا للفنون الجميلة في نيويورك ومؤسسة الشارقة للفنون.

## بيت النابوده



جولة تعريفية مع القيمين

حفل إصدار مطبوعات بينالي الشارقة العاشر  
(للتفصيل الرجاء مراجعة برنامج الافتتاح)

## معهد الشارقة للفنون المسرحية



غداً كل شيء سيكون على ما يرام، لأكرم الزعتري.  
لبنان / المملكة المتحدة ٢٠١٠، HD ورقمي وملون،  
١٢ دقيقة

ثرثرة في آخر الليل بين حبيبين سابقين لم  
يتم اتصال بينهما منذ عشر سنين، تتحول  
إلى مرثاة من الفقدان والحنين. يتساق إيقاع  
الفيلم مع طباعة كلمات على ورق، حيث  
يمزج زعتري بمهارة، تكنولوجيات الاتصال  
والتسجيل، ليبحر في الزمان والفجوات  
المؤقتة. (بالإنجليزية ومترجم إلى العربية).

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

اختفاءات سعاد حسني الثلاثة، لرائية ستيفان.  
لبنان/الإمارات العربية المتحدة، فيديو رقمي، ملون  
٧٠ دقيقة

الفيلم هو سلسلة مقطعات متعاقبة من أفلام  
مصرية من بطولة سعاد حسني، بمثابة  
تحية لعصر كان غنياً ومنفتحاً في الإنتاج  
السينمائي المصري، ولفنانة جسدت المرأة  
العربية العصرية في تعدديتها وتناقضاتها  
من فترة ستينيات القرن الماضي وحتى  
تسعينياته، أيقونة متميزة في السينما  
المصرية.

الجدار، أنتي زانينوفيتش، كرواتيا، ١٩٦٥ (٣ دقائق  
و٣٢ ثانية)

هناك جدار يقطع الطريق أمام شخصين.  
ويرضخ أحد الرجلين للأمر الواقع فيما  
يرفض ثانيهما تقبل الهزيمة. وفي نهاية

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء عديمة  
اللون تنام بغضب  
القيمون: مجموعة ماذا  
وكيف ولمن؟  
٦٨ دقيقة

المطاف، يضرب هذا الأخير رأسه بالجدار  
فيحدث فجوة فيه، ويدفع بحياته ثمن  
الإنقاذ، فيفتح الطريق أمام الشخص  
الأخر - أقله حتى بلوغ الحائط المقبل.

**العاطل عن العمل، جيليمير جيلنك، يوغوسلافيا**  
(١٣ دقيقة) ١٩٦٨

يتمحور الفيلم حول العمّال المهاجرين  
الذين يناضلون للعثور على عمل في وطنهم  
يوغوسلافيا وفي دول أجنبية. ويدي  
الأشخاص الذين تجرى معهم المقابلة  
بشهادتهم، معبرين عن مشكلة البطالة في  
الدول الاشتراكية، مفصحين عن أسماء مدراء  
الشركات المسؤولين عن المشقات والظروف  
الصعبة التي تعترضهم.

**الفيلم الأسود، جيليمير جيلنك، يوغوسلافيا، ١٩٧١**  
(١٤ دقيقة)

في ليلة ما، يجمع جيلنك عشرة رجال  
مشتردين في شوارع نوفي ساد ويصحبهم الى  
منزله. وفيما هم يستمتعون بضيافة عائلته،  
يحاول جيلنك حل مشكلة "التشريد في  
الشوارع"، مستعينا بالكاميرا كشاهد.

**في يوم ما، عوضا عن ليلة ما، سوف تطلق ومضات  
نيران الرشاشات الخاطفة، إن لم يشع النور من  
مصدر آخر (أوسكار دافيتشو - مقطع من قصيدة)،  
ميليتشا توميتش، صربيا، ٢٠٠٩ (١٠ دقائق)**

في خريف العام ٢٠٠٩ وعلى مدى شهرين،  
قامت ميليتشا توميتش بزيارة مواقع  
مناهضة للفاشية قد أطلق من خلالها أعضاء  
حركة التحرير الشعبية ومواطنون عاديون،  
المبادرات الناجحة ضد الإحتلال الألماني  
لبلغراد خلال الحرب العالمية الثانية. وتشكل  
هذه الصور التي التقطتها جراء نزهاتها  
المتكررة في أنحاء المدينة، وثائق تحدد  
ملامح تلك المواقع وترسمها بالتفصيل.

**فيلم خيالي اجتماعي، جيبينك بالادران، الجمهورية  
التشيكية، ٢٠٠٥-٢٠٠٧ (٦ دقائق و٤٢ ثاني)**



مستعيناً بمشاهد مصوّرة في تشيكوسلوفاكيا  
الإشترائية، يركز الفيلم على مواجهة بين  
البيان الشيوعي الرسمي، والأفكار المثالية  
للمهندس المعماري الوظائف في كاريل هونزيك  
وصداهما في المجتمعات الرأسمالية اليوم.

**فترة الإستراحة، الكسندر يوغاي، كازاخستان،  
٢٠٠٨ (دقيقتان و٢٥ ثانية)**

يظهر هذا الفيديو للصور المتحركة رجلاً  
يأخذ فترة استراحة من عمله الذي يقوم على  
تنظيف الشوارع. وتتعارض الموسيقى المرحّة  
المرافقة لهذه المبادرة مع الطبيعية السوداوية  
للمشهد العام.

**اضطرابات شهر يونيو، جيليمير جيلنك، يوغوسلافيا،  
١٩٦٩ (١٠ دقائق)**

يركّز الفيلم على التظاهرات الطلابية التي  
حدثت في بلغراد عام ١٩٦٩. وقد اتخذت هذه  
الاحتجاجات طابع النقد العام الأكثر فعالية  
”للبرجوازية الحمراء“ المتمثلة بأعضاء  
الجهاز الشيوعي الذين قمعوا الجيل الجديد في  
كل أنحاء الجبهة الشرقية السابقة.

**محو الشمس، هاريل فليتشر، ٢٠٠٢ (٢٢ دقيقة)**

مرآب في وسط بورتلاند، في ولاية أوريجون،  
هو الموقع المعتمد في تلك الإستعادة النظرية  
لرواية جايمس جويس ”أوليس“. جاي،  
صاحب المرآب، وميكانيكيون محليون،  
وسكان الحيّ، هم ساردو مقتطفات من  
الرواية التي تركز على الموت، والحب، والظلم  
الاجتماعي، والعلاقة ما بين الأفراد والكون.

البرنامج الثالث:  
”حين يطل التاريخ،  
يرحلون جميعاً“  
القيم: ستيف رينكه  
٧٩ دقيقة

**الأم المضطربة تعود إلى أولادها، باري دوبي،  
٢٠٠٥ (٢٤ دقيقة)**

فريق عمل متحوّل من شخصيات معرّف  
بها جزئياً، تتحرك في مشهد رقمي. هو، في  
أن، فيلم غرب أميركي أوديبّي قوطي مؤدى  
كقصص الجنّيات التي صنعها غريم، ولعبة  
من ألعاب الكومبيوتر فقدت هدفها.

ماروون تتحدث في المنتزه (من سلسلة «الحدأة والجماليات في أفريقيا السوداء الجديدة») أنطونيو خوزيه جوزمان المعروف بـ دي أكوايغار، ٢٠١٠ (٥ دقائق)

يصور هذا الفيلم النضال من أجل لغة بصرية مشتركة ما بين التقاليد الماروونية - الهولندية - السورينامية، والتعبير عنها في هولندا، بغرض كشف صلات غير متوقعة ما بين التاريخ ما بعد الكولونيالي والرأسمالية المعولمة. صنعت الهوية السوداء، حسبما اقترح بول غيلروي، من خلال تبادل للرموز والأفكار ضمن مثلث القارات: أفريقيا، وأوروبا، والأميركيتين. يتناول الفيلم أيضا الطابع الماورائي للسفر، والتوق، والحركة المستمرة، والشتات. أما حاشية الفيلم النصية فتتشكل من مقتطفات من قصيدة «اللغة المرمة» للفنان الأفريقي - الأميركي سول ويليامز، يصف فيها التوترات ما بين جماليات الشتات، والأصوات ما دون الوعي، والإيقاعات الموروثة.

**سجل الموتى**، ستانديش لودر، ١٩٦٩ (١٢ دقيقة) يعتمد فيلم «سجل الموتى» لستانديش لودر بنية مكوّنة من جزأين. في الجزء الأول، تيارٌ منتظم من الناس يرتقي إلى الظلام الهادئ. يدخلون إلى إطار الصورة من الأسفل، يتحركون ببطء باتجاهي الخلف والأعلى، يعبرون من النور إلى الظلام. الموسيقى تتشكل من عزف مكتوم على آلة «تيشللو»، ترافقه الوترية. الجزء الثاني من الفيلم هو تسلسل أسماء العاملين في الفيلم ووظائفهم فيه، إلا أنه مشهد زائف مستوحى من «كتاب الموت». «سجل الموتى» هو نكتة مركبة. في الجزء الأول منه، الناس الغافلون فعليا عن مشاركتهم في الفيلم، يصبحون شخصيات في سيناريو خيالي، يعيشون حالة صعود مجازية إلى الحياة الأخرى. في الجزء الثاني، تصبح الشخصيات أكثر خيالية، بأسماء ومواصفات منسوبة. إعادات التأليف تلك تؤكد الفوارق ما بين الحي والميت.

**مشروع غرب**

إريكا نيسينين، ٢٠٠٩ (٧ دقائق)

في الدمج ما بين ممثلين حقيقيين وشخصيات  
رقمية ودمى، يستفيد إريكا نيسينين من وسائل  
الإعلام الشعبية، ليدفع بعناصرها الأكثر عبثية  
إلى الأقصى.

**«الغسلات»**يورغن بوتشر، الجمهورية الديمقراطية الألمانية،  
١٩٧٢ (٢٤ دقيقة)

إن «الغسلات» توثيق عن حياة العاملات  
اليومية، ينطوي على المفهوم الحقيقي والرسمي  
«لبطولة» الطبقة العاملة الذي روج له الحكم  
الإشتراكي، في وقت لم يرغب أحد في ممارسة  
مهنة «الغسلات»، حتى في الجمهورية  
الديمقراطية الألمانية. فكُن يتقاضين أجوراً  
زهيدة ويخضعن لظروف عمل مزرية ويمارسن  
عملاً مضنياً ومملًا. ولم يكن كل هذا جزءاً من  
الجنة التي يفترض أن ينعم بها العمال، من  
وجهة نظر رسمية. ولقد قاومت العاملات هذا  
الواقع المرير عبر حياتهن الخاصة وعلاقاتهن  
برفاقهن وصدقاتهن. ويشكل هذا الإنسحاب  
نحو الجانب الخصوصي رفضاً قاطعاً  
للنظام السياسي.

**«وضع كاميرا للمراقبة»**، إنتاج: وزارة أمن الدولة،

الجمهورية الديمقراطية الألمانية، ١٩٧٥ (٣ دقائق)

بما أن مواطني الجمهورية الديمقراطية  
الألمانية كانوا رافضين للإنصياع لعقيدة  
الحزب، اضطرت الدولة الى وضع جهاز مراقبة  
هائل. و«وضع كاميرا للمراقبة» عبارة عن فيلم  
تعليمي من صنع وزارة أمن الدولة. ولا يمكن  
رؤية الكثير من خلال هذه الكاميرا المهترئة  
الموضوعة في شقة والمصوبة نحو ساحة عامة.  
فنلاحظ عبر التفاصيل، كالستارة المعتمدة  
للتموه، كيف أن الجمهورية الديمقراطية  
الألمانية ذات الطابع الثوري المزعوم، لم تكن  
في الحقيقة الا نظاماً برجوازيًا.

**عائلة ستراسبورغر- دريسدن**

بيل مايرن، الجمهورية الديمقراطية الألمانية/الولايات

**البرنامج الرابع:**

في المرصاد،

القيم: مارسيل شورين

٦٦ دقيقة

المتحدة، ١٩٨٦ (٢٠ دقيقة)

صوّر الأميركي الألماني بيل مايرز أفلاماً في الجمهورية الديمقراطية الألمانية في العام ١٩٨٦ بهدف الإظهار لرفاقه في الوطن أن الأشخاص المقيمين خلف الحاجز الحديدي يحظون هم أيضاً بظروف عيش طبيعية. ولقد نال دعم المركز الصحافي العالمي التابع للجمهورية الديمقراطية الألمانية، والمراقب بدوره من قبل جهاز أمن الدولة. جرت أول مقابلة له مع عائلة ستراسبورغر على إنتاج مسرحي، إذ كان المصور تابعاً للشرطة السريّة، ولم يكن بيل مايرز يشك بالأمر، رغم أن العائلة كانت على علم بذلك. وفي سير العملية، يطرأ حوار غريب داخل وبين النظم القائمة.

**سانكتوس، سانكتوس، توماس فيرنر، الجمهورية الديمقراطية الألمانية، ١٩٨٨ (١٢ دقيقة)**

لم تكن الأفلام المستقلة محبّدة في الجمهورية الديمقراطية الألمانية. وفي المقابل، بدت ساحة الأفلام التجريبية ناشطة ومزدهرة في يوغوسلافيا والمجر وبولندا منذ العام ١٩٦٠. وما ان بدأت الجمهورية الديمقراطية الألمانية بالتلاشي حتى ظهرت ساحة صغيرة للأفلام الخارجة عن المسار المألوف. ويمثل سانكتوس، سانكتوس توثيقاً سينمائياً حول الإنحلال العام للدولة في يوم العيد الأهم بالنسبة لها، «يوم شهر مايو»، أو يوم عيد العمّال العالمي. فتشارك فرقة أوبرا برلين التابعة للدولة في مسيرة، وتصبح سانكتوس المستخرجة من Grande Messe des Morts لهيكتور برليوز أغنية البجعة لنظام يحتضر بكل مكوناته.

**أميركا نتاجر، بيورن ميلهوس، الجمهورية الألمانية الفدرالية ١٩٩٠ (٧ دقائق)**

يصوّر بيورن ميلهوس تظاهرة مختلفة تماماً، تجري يوم توحيد العملات بين ألمانيا الشرقية والغربية، أي اليوم الذي دخلت فيه الجمهورية الديمقراطية الألمانية سوق الاقتصاد الحرّة، بصورة رسمية. وتظهر مجموعة من المشجعين الأميركيين، ولكنهم لا يحتفلون بانتصار رياضي لفريق كرة قدم في ساحة أليكساندر

بالاتز في برلين، بل بانتصار نظام  
بأكمله. ويلقنون الألمان الشرقيين ذات  
النظام الإقتصادي المعاكس درسا في  
اللفظتات الأساسية النابعة من النظام  
الرأسمالي، عارضين عليهم قمصانا  
بشعة للبيع، قائلين: «سعر هذه القمصان  
زهيد. هل تفهمون معنى هذه الكلمة؟»

**تمهيد للتأمل**، إدغار أندريس، ٢٠٠٦، الشيلي  
(دقيقة واحدة)

يمثل برج الرقابة رمزاً للسلطة. أما  
الحارس فيمارس طقوسه الإعتيادية.  
و يتمحور هذا العمل - الفيديو حول  
مقطوعة لجون كايج تعكس نوعية  
السمو الذي ينطبع به العمل. فيحول هذا  
العنصر الأفعال الدنيوية اليومية إلى  
أعمال ذات إحياءات تخريبية شاعرية في  
مواجهة طقوس السلطة.

**«ترافل-لينغ»**، انريكة راميريز، ٢٠٠٩، الشيلي  
(٩ دقائق)

مكان في الأفق يستقطب أنظارنا: ونور  
يدعونا للرحيل: ورجل يروي أحلامه.  
إنها رحلة تسير بنا عبر تاريخ هذا  
المكان الذي ينطبع بالإغتراب وبأولئك  
الذين هجروا أوطانهم، وعائلاتهم  
وحكاياتهم بحثا عن مكان يقدم لهم  
عيشاً أفضل.

**أويوني**، أندري دينيغري، ٢٠٠٥، الأرجنتين  
(٨ دقائق و٨ ثواني)

يعالج هذا العمل واقع أميركا اللاتينية  
العنيف من منظار زوجين أجنبيين  
يعيشان في مدينة أويوني في بوليفيا.  
إنها تريد الرحيل. إنه يشعر بالأمان.

**يدور ويدور وتستهلكه النيران**، كلوديا

جوكوفتش، ٢٠٠٩، بوليفيا (٨ دقائق)  
في هذا العمل، تستند الفنانة الى فيلم  
صدر في العام ١٩٦٩ بعنوان «بوتش

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
القيمة: صولانج  
فاركاس  
٦٧ دقيقة

كاسيدي أند ذو ساندانس كيد»، فتعيد إخراج الحصار الذي فرضته الشرطة البوليفية حول مجرمين من أميركا الشمالية، في لقطة دائرية بطيئة واحدة بأسلوب التدوير الفوتوغرافي.

«ليمبيازا سوشل» (التطهير الإجتماعي) ريجينا خوسيه غاليندو، ٢٠٠٦، غواتيمالا (دقيقتان)  
تظهر الفنانة وهي تتلقى حمّامًا بخرطوم ماء ضاغط، كذلك الذي يتم استخدامه لتفريق المتظاهرين أو لتبليل المحكومين حديثًا بالسجن.

البقر، غابرييلا غولدر، ٢٠٠٢، الأرجنتين (٨ دقائق)  
روزاريو، الأرجنتين، ٢٥ مارس ٢٠٠٢.  
يقوم عدد يقارب أربعمئة شخص بذبح مجموعة من البقر سقطت، قبل بضع دقائق، على طريق اسفلتي جراء انقلاب الشاحنة التي كانت تنقلها.

«جرديم إنفيزيفال» (الحديقة الخفية)، روبيرتو بيليني، ٢٠٠٨، البرازيل (١٥ دقيقة)  
الوقت متأخر في ساعات الليل الحالك.  
وفي منطقة غير محدّدة في إحدى ضواحي الولايات المتحدة، رجل يقوم بري بعض النباتات يتلاشى شيئًا فشيئًا في الظلام. ولا يبقى إلا مشهد حديقة خفية.

«٤٠٠٠ ديسباروس» (٤٠٠٠ لقطة)، جوناثاس دي أندراد، ٢٠٠٩، البرازيل (٨ دقائق)  
فيلم قصير من ٨ دقائق يستعرض، إطارًا تلو الآخر، وجوهًا عشوائية لأناس مجهولين تم تصويرهم في شوارع بوينس آيرس. ويرافق استعراض المشاهد المتسلسلة حلقات من الأصوات المتصاعدة تدريجيًا. ويسير هذا العمل بحافز الإلحاح، والماضي والحاضر بل إنّه شكل من التكرار الإستحواذي.

«ليس تيبيراس دي ناديه» (أراض ليست لأحد)، سيزار مينينغيتي، ٢٠٠٧، البرازيل (٦ دقائق)  
تم تصوير هذا الفيلم بخمس لغات مختلفة

(الفرنسية، والبرتغالية، والإنكليزية، والإيطالية، والإسبانية) ويتضمّن جملة واحدة. إنه يستحضر نوعاً من «اللا مكان» حيث يسود الظلم والطغيان. وفيه دمجٌ لكلمات الشاعر الشيلي أنطونيو أريفالو التي جاءت عنه بتاريخ ١١ سبتمبر ١٩٧٣ في الشيلي، و٣١ مارس ١٩٦٤ في البرازيل. وترتل المقطعات عبر الزمن، فتتداخل وتلمهم وتتقاطع لتلتحم في قصّة واحدة.

**تصادم حول لعبة الداما على رقعة الشطرنج - بابا ناسيونال أوبيه،** لبالوفو باكوبا كانييندا، جمهورية الكونغو الديمقراطية، ١٩٩٦، بالأسود والأبيض، ٤٠ دقيقة. من تمثيل: ديودوني كابونغو، ايف مبا، باسكال نزونزي.

في ليلة لم يجد فيها النوم اليه سبيل، بابا- ناسيونال المؤسس والرئيس لمدى الحياة والمواطن الأول في بلده، شعر برغبة في لعب الشطرنج مقابل خصم لامع. وتم استدعاء رجل بسيط معترف به ك«خبير في جميع الفئات» لتحديّه. ويتبادل اللاعبان الكلام اللازم وكأنهما يتلقيان لكمة في كل مرة يحركان فيها الأحجار. وفيما يرضخ «الخبير» لسلطة الحاكم العليا في هذه اللعبة، فهو يبدو عديم الرحمة تجاه الدكاتاتور. ويصعب تجاهل تلميحات صانع الفيلم عن بلد المنشأ الذي ينتمي اليه فضلاً عن التهكم البارع بالدكاتاتور الكونغولي موبوتو.

**تاريخ استقلال** لداوودا كوليبالي، مالي/ السنغال، ٢٠٠٩، بالأسود والأبيض، ٢٢ دقيقة.

يقدم فيلم داودا كوليبالي المصوّر ببراعة بالأسود والأبيض نظرة تثير الكثير من التساؤلات حول الخمسين سنة الأخيرة وتدور أحداث الفيلم في العام ١٠٦٠ حيث لا يزال ناما وسيريه زوجين حديثين. ويقرر ناما أن يقيم منزله في كهف معتنقا حياة الناسك ومكرسا نفسه لله. وفي يوم من الأيام، يرسل له الله ملاكا ليشكره على تفانيه. وهنا يبدأ فيلم كوليبالي الذي يتخذ منحى شائع في

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
القيم: كيث شيري  
٦٢ دقيقة

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
القيم: كيث شيري  
٧١ دقيقة

السينما الإفريقي - نقل الأساطير المحكية  
الى سرد سينمائي - ويختتم الفيلم متناولاً  
الإستقلال الإفريقي بأسلوب لا يخلو من النقد.

**النفق** لجينا باس، جمهورية جنوب افريقيا، ٢٠٠٩،  
ملون، ٢٥ دقيقة.

تدور أحداث فيلم النفق في العام ١٩٨٠ في  
ماتابيليلاند، زيمبابوي، فتتمحور حول فتاة  
تروي قصة من نسج خيالها بعد اختفاء  
والدها فتقول إنه يحفر نفقا في المدينة. إن  
هذه الخرافة الناضجة والساحرة في واقعتها  
مستلهمة من الأحداث الواقعية التي جرت  
خلال مجازر ماتابيليلاند في أعقاب إستقلال  
زيمبابوي.

**صورة شاب يغرق** لتيبوهو مهلاتسي، جنوب  
افريقيا، ١٩٩٩، ملون، ١١ دقيقة. من تمثيل: روني  
نياكاليه، ميشاك مافوزو، باتريك ندلوفو.

يلوح أمامنا طيف شاب يبرز من خلال مشهد  
بالأسود والأبيض لمباني قد التهمت النيران  
ومواكب جنازة وذكريات تعود بالألوان. وهو  
يسعى الى غسل جرحه النازف ولكن يأبى  
الجميع استضافته وإعطاءه بعض الماء.  
ويطلب منه سكان البلدة أن يعدم رجلاً قد  
اتهم بالإغتصاب فيما جل ما يبحث عنه  
الشاب هو الخلاص. فهو يفتقر الى الماء  
والماء متواجد بغزارة من حوله حتى في  
الموسيقى المرافقة للمشهد. فيتناول فيلم  
مهلاتسي القصير الحزن والدمار الذي قد ألم  
ببلده بعد سقوط نظام الفصل العنصري.

**الإفريقي** لثيو اشيتو، اثيوبيا، ايطاليا، ٢٠٠٢، ملون،  
٢٨ دقيقة.

يستكشف الفيلم الأفريقي رؤية عالمية فيتحول  
في الوقت نفسه الى مجاز ينطوي على وجهة  
نظر مختلفة. وتطالعنا دول متغيرة وطقوس  
وتعابير مفعمة بالحياة، فيقوم كل مشهد  
على عملية تحوّل تحت المشاهد على المشاركة  
فينساب إليه شعور التغيير والتقلب. وتبدو  
الأسس المكوّنة للقصة التي تتبع خطأ واحدا  
غير محددة، فلا يبقى منها سوى رحلة لا



تفضي إلى مكان معين بل تقوم على جولة في عالم معلوم.

**سبعة أفلام قصيرة تتمحور حول الخيانة والانتماء والفساد والضرورة والتمرد.** في إطار برنامج إنتاج بينالي الشارقة ومن خلال خطوة ترمي إلى تسليط الضوء على دورته العاشرة، طلب من ثمانية مخرجين صنع أفلام قصيرة يستلهمونها من ثيمات البينالي المشتتة على: الخيانة والانتماء والفساد والضرورة والتمرد. وتشمل أفلاما سردية ووثائقية وروائية.

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

**سوني لاين (سونيناليه) لكريم عينوز. برازيل / الإمارات العربية المتحدة، كاميرا سوبر ٨ ورقمية، ملون، ١٢ دقيقة، ٢٠١١.**

إن سوني لاين أو سونيناليه في الألمانية كناية عن شارع شهير يقع جنوبي غرب مدينة برلين ويضم عددا كبيرا من المهاجرين العرب. وحين كان جدار برلين لا يزال قائما ومقسما المدينة الى جزئين، لقي شاب حتفه رمياً بالرصاص فيما كان يحاول العبور نحو برلين الغربية بالقرب من نقطة تفتيش في سونيناليه. فكان آخر الهاربين الذين يتعرضون لإطلاق نار فيقتلون قبل سقوط الجدار. ويشكل سوني لاين فيلما وثائقيا يتناول موضوع اجتياز الحدود والاعتراب. فتدور أحداثه في موقع خيالي - شارع يكسوه الثلج، وأفق ينهال عليه المطر، ومصابيح وامضة في مدينة ترفيهية ليلية.

**لحظات قصيرة من زواج طويل** لرانبة عطية ودانيال غارسيا، لبنان/ أميركا/ الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو رقمي، بالأبيض والأسود والملون، ١١ دقيقة.

يوم من حياة زوجين مسنين يعيشان في طرابلس، لبنان.

**كيف ما يقولوا** لهشام عيوش. المغرب/ الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو رقمي، ملون، ٢٠ دقيقة.

تدور أحداث فيلم «كيف ما يقولوا» في جبال

الريف الخصبة في شمال المغرب، فتمتدّ على فترة عطلة نهاية الأسبوع حيث يصطحب والده ابنه الى رحلة تخييم، فيتنزهان في أنحاء الغابة ويصطادان السمك في بحيرة رائعة. والولد، البالغ من العمر خمسة عشر سنة، يحاول انتهاز هذه الرحلة التأملية والحميمة مع والده لكي يبوح له بسرّ دفين. أما الوالد، فجندي سابق ورجل محافظ في الستين من عمره، وهو لا يشك أبداً بسرّ ابنه. ويأتي إفشاء السرّ فيزعزع العلاقة التي تربط بينهما (بالعربية، والترجمة الى الإنجليزية).

**الهارب** من إخراج علي الصافي، المغرب/الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو رقمي، ملون، ٢٠ دقيقة.

في السبعينات، كان تلاميذ المدارس والطلاب المغاربة يحلمون بالحرية والديمقراطية. ولقد شهد هذا العقد حملات شديدة من قبل الشرطة تجاه المعارضين واعتقالات تعسفية هائلة واحتجاجات في أماكن اعتقال باتت سرّية، فأطلقت على هذه الحقبة التاريخية تسمية «سنوات الرصاص». وكان يعيش عدد كبير من الناشطين في سرّية مطلقة. وكان عزيز شابا في الثالثة والعشرين من عمره آنذاك، يعيش وحيدا ويحمل هوية مزوّرة لمدة سنتين قبل أن يتم التعرف عليه واعتقاله (بالعربية والفرنسية، و مترجم الى الإنجليزية).

**خونة** لشون غوليت. أميركا/المغرب/الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو عالي الوضوح، ملون، ٣١ دقيقة.

تعيش مليكة حياة مزدوجة. فهي في النهار طالبة بلباسها المحافظ وعاملة في مركز للاتصالات، تعيش مع والديها في قسبة طنجة القديمة. وبعد مغيب الشمس، تتحول الى قائدة فرقة موسيقية ملقبة بال «خونة» ومؤلفة من فتيات مغامرات تتبّع أسلوب «البانك» وتطلقن الأغاني الصاخبة الى توديعها مليكة بصوتها القوي الجبار. اما الليلة فسوف تزود الفرقة شاحتها الصغيرة بمولد وشاشة كبيرة لكي تصور الفيديو كليب الموسيقي الأول لها في شوارع المدينة البيضاء. وفيما تقصد مليكة طاولة السرير الخاصة بوالدها لـ «ستعارة» بعض النقود، تجد شيئاً يفاجئها ويزرع القلق

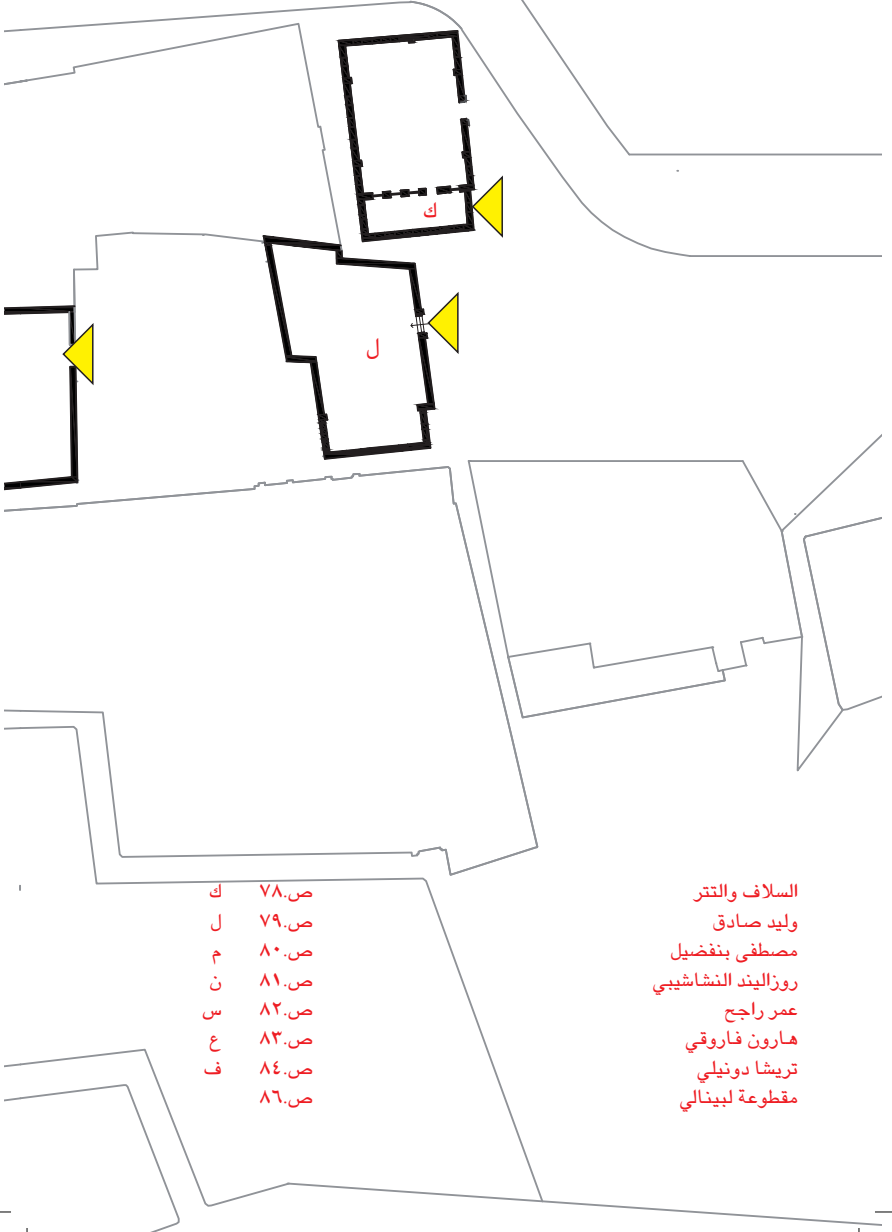
البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

في نفسها فيطاردها ويدفعها نحو سلسلة من المغامرات أثناء ساعات الليل الطويلة (بالعربية والفرنسية، مع ترجمة الى الإنجليزية).

**جواد لبهمان** كياروستامي، إيران/ الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو رقمي، ملون، ١٨ دقيقة.  
لمع اسم النجم جواد ياساري في أواخر السبعينات في لالزار، منطقة النوادي الليلية في طهران، حيث كان يغني في مسارح والكابريهات العابقة بالدخان. وأطاحت ثورة العام ١٩٧٩ بلالزار فانطلق نجمها وذهبت الى دائرة النسيان، فباتت أغاني وموسيقى جواد تحيي بعض الأماكن في دبي وبعض البلدات الأوروبية وحفلات الأعراس الطهرانية المتفرقة عبر كاسيتات مهربة. وتعبّر أغاني جواد العاطفية والمفعمة بالأحاسيس عن الحب والفقدان والوحدة. ولقد صارت تجسّد الصوت القديم والمغفل لجزء من الثقافة الإيرانية القائمة على رجال ونساء من وسط المدينة، يعملون بجهد ويسرفون في الشرب ويتمتعون بالقوة والشجاعة والإخلاص (بالفارسي، مع ترجمة الى الإنجليزية).

**حبكة لبنينالي** لكافي زاهدي. أميركا/ الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، فيديو رقمي، ملون، ٦٠ دقيقة.  
في شهر مايو من عام ٢٠١٠، تلقى مخرج الأفلام المستقل كافي زاهدي دعوة من مؤسسة الشارقة للفنون لصناعة فيلم من ١٠ الى ٢٠ دقيقة بمناسبة بينالي الشارقة القادم حول موضوع «الفن كفعل تدميري». فانطلق مخرج الأفلام من المبادئ التوجيهية المذكورة في رسالة الدعوة وقرر أن يسافر الى الشارقة مصطحباً زوجته وابنه البالغ من العمر عامين وفريق عمل صغير بهدف استلهام الفيلم من تجاربه الفعلية في الشارقة (بالإنجليزية).

البرنامج العاشر:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة



- ك ص.٧٨
- ل ص.٧٩
- م ص.٨٠
- ن ص.٨١
- س ص.٨٢
- ع ص.٨٣
- ف ص.٨٤
- ص.٨٦

- السلاف والتتر
- وليد صادق
- مصطفى بنفضيل
- روزاليند النشاشيبي
- عمر راجح
- هارون فاروقي
- تريشا دونيلي
- مقطوعة لبينالي

# منطقة التراث | غرب



## بيت شعبان موسى عبدالعزيز بيت حرمة



### السلاف والتتار

صداقة الأمم: عالم الاستعراض البولندي الشيعي  
٢٠١١ | مواد متنوعة

يتتبع العمل سلسلة من الأحداث التاريخية بدءاً من القرن السابع عشر بما ساد فيه من الأيديولوجية السارماتية لدى النبلاء البولنديين، ووصولاً إلى معقودي الحواجب في أمريكا والحركة الخضراء في إيران، طامحاً إلى تتبّع علاقة النسب بين إيران وبولندا وإن كان وجود رابط، أمراً غير مرجح. ويعنى العمل بالبحث عن إمكانية أن يكون كل من الحرف والفلكلور سبباً للدوافع الأيديولوجية في اللحظتين الفاصلتين للعصر الحديث: الثورة الإسلامية عام ١٩٧٩ وحركة التضامن البولندية في الثمانينيات. يرى السلاف والتتار هاتين اللحظتين كعنصر مهم في تشكيل الوضع الجيوبوليتيكي الذي تكوّن في الماضي القريب، وتلك اللحظتان هما المشروع الشيوعي في القرن العشرين ومنهج الحدائث الإسلامية في القرن الواحد والعشرين. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

## بيت عبد الرحيم



وليد صادق

جهد الفقدان

٢٠١١ | تجهيز

«يأتي جهد الفقدان بعد الخسارة متأخراً غير قادر على تفاديها  
ويستهل معها الحوار حيث تبيت. يُبقي جهد الفقدان من يجاهد  
متيقظاً مع الآخر الغائب، مدركاً جيداً أنه ببقائه يقظاً وبإبقائه  
الآخر يقظاً، فإن الآخر لن يبعث من جديد.»

وليد صادق

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

## ساحة حمدان بن موسى



### مصطفى بنفضيل

«مابورتاليش» / لا أهمية له

٢٠١١ | مواد مختلفة (نماذج وتسجيلات صوتية ورسم جرافيتي) بقياسات مختلفة

هو عمل فني من مواد مختلفة وخليط من الكلمات والنصوص وأوصاف قصيرة بلغات من واقع حياة الفنان الاجتماعية واللغوية في الجزائر وعالم الإنتاج الأدبي والمسرحي الذي يعيشه. تصور مراحل العمل محاكاة ساخرة لمباراة كرة قدم بين شخصيات خيالية، وتتضمن مجموعة من الكلمات الهجينة والقصص والأغاني الشعبية والنكات والكتابة على الجدران في المناطق الحضرية والأساطير المستقاة من الثقافة الشعبية الجزائرية. يشمل العمل أيضاً موضوعات العدوان والخيانة واستكشاف صدى التنافر والتناسق بين الكاتب والمجتمع، فكأنما يعرض مباراة بين «المعطيات الثقافية» من جانب و«النتاج الأدبي» من جانب آخر.

إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون



## بيت حمدان بن موسى



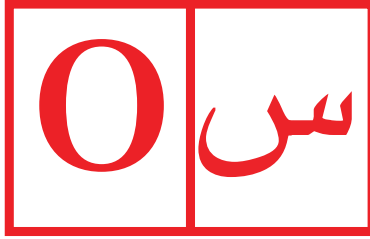
### روزاليند نشاشيبي

مسكن لجيل جديد من الشباب

٢٠١١ | مواد متنوعة

يُوفَّر العريش في (مسكن لجيل جديد من الشباب) ظلًا من الشمس،  
وهو مسكن إماراتي شعبيّ قوامه سعف النخيل، سكنه الناس  
حتى خمسينيات القرن الماضي. وكما الاستراحات التي تُقام  
لخدمة المسافرين والحجيج يُراد به هنا خلق فسحة للاسترخاء  
الذي يُفضي للتفكير في التّضاد السرمديّ بين العقليّ والحسيّ، بين  
الماديّ والرّوحيّ وبين الفرديّ والجماعيّ.  
إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون

## بيت غلوم ابراهيم علي موسى



### عمر راجح

فطر وورق تين

٢٠١١ | عرض يقدمه مسرح مقامات للرقص المسرحي (من تصميم عمر راجح  
يرافقه عرض موسيقي من تأليف محمود تركماني، وغناء فادية طومب الحاج)  
١٦ و ١٨ مارس، ١٨:٤٥ - ٢٠:٠٠

في هذا العمل الجديد ينظر عمر راجح إلى الجسد، في محاولة لتفكيك، وإعادة اكتشاف ومساءلة ماهية نظرتنا ومفهومنا عن الجسد اليوم. عبر التركيز في الأداء على أجزاء معينة من الجسد وكيونته، يسبر العمل دينامية العمل التركيبي الحي. يأتي الجسد لأن يتيح لنا رؤيته مؤطراً في فضاء المكان الهندسي. يؤلف موسيقى العرض، الملحن وعازف العود المعروف بأساليبه المبتكرة محمود تركماني، الذي يبني جسراً بين الموسيقى الغربية والموسيقى العربية. تشارك مغنية الكونترالتو فادية طومب الحاج في أداء المقطوعة التي - حسب ما يرد في الصحافة العالمية - من أجمل أصوات العالم العربي.

## بيت حسن مختار



هارون فاروقي وأندري بيكا

تسجيلات ثورة بالصوت والصورة

١٩٩٣ | فيديو منقول ومشفّر على ملف ديجيتال، ١٠٦ دقائق

يجمع هذا العمل لقطات فيديو للثورة الرومانية سُجلت في نهاية عام ١٩٨٩. وهو يؤرخ الأحداث فور حدوثها دقيقةً تلو الأخرى بدءاً من ثورة الشعب وحتى سقوط السلطة ووصولاً إلى إعدام الإمبراطور. في البداية اندلعت أعمال شغب في مدينة تيميشوارا إلا أن الحكومة نجحت في إخمادها. وفي آخر المطاف قامت الثورة في العاصمة بوخارست أمام أعين الكاميرات وعبر محطة التلفزيون التي احتلها المتظاهرون. واستمر البث التلفزيوني دون انقطاع على مدى ١٢٠ ساعة محولاً الاستوديو التلفزيوني إلى منصة جديدة كان سيتشكل عليها التاريخ. وسجلت الكاميرات تقريباً كل الأحداث المهمة التي كانت تجري في بوخارست منذ الحادي والعشرين من ديسمبر (آخر تصريح لشاوسيسكو) وحتى السادس والعشرين من ديسمبر (أول تقرير تلفزيوني خاص بالدعوى القضائية ضده)..

## بيت سلطان ناصر العبودي



تريشا دونيلي

بلا عنوان

٢٠١١

بإذن من الفنانة



## مقطوعة لبينالي

ثلاث أمسيات موسيقية تزين أسبوع افتتاح بينالي الشارقة العاشر حبكة لبينالي، لتضفي مزيداً من الألق على أجوائه المترعة بالحبكات وأخبار الأسفار والتجارب. سيأخذنا الموسيقيون والمؤلفون في رحلة عبر عوالم فسيحة تمزج الموسيقى التقليدية بالموسيقى التجريبية المعاصرة، إنها مساحة موسيقية رحبة تضم الجاز الحر والروك البديل وموسيقى غناوة الروحية.

تم اقتراح مقطوعة لبينالي، انسجماً مع البنية التي اختارها القيّمون لبينالي الشارقة العاشر، والتي تحاكي بنية الفيلم السينمائي المعتمد في خلق حركته على مجموعة مفردات، كالخيانة والانتماء، الإخلاق والترجمة. لتأتي تجارب الموسيقيين في مقطوعة لبينالي مكتملة للحوار الذي بدأه القيّمون حول الجذور اللغوية لهذه المفردات واشتقاقاتها ومعانيها المختلفة.

وكما يسعى البينالي وقد اتخذ بنية السنياريو السينمائي هيكلًا له، لخلق حوار مع جمهوره المتنوع، يرغب الموسيقيون في مقطوعة لبينالي بخلق حوار مماثل سيبدأ أولاً بينهم وهم يعملون سوية، قبل أن ينتقل ليكون جوهر العلاقة بين الموسيقى وجمهورها في البينالي.

ستقام جميع الحفلات الموسيقية في بيت الشامسي في منطقة الفنون، قلب الشارقة.

## سام شلبي وألان بيشوب

٩-١٠ مساءً - الجمعة ١٨ مارس

ألان بيشوب هو مؤسس فرقة موسيقى البانك «Sun City Girls» المعروفة بأسلوبها التجريبي وأنماطها المبتكرة إلى حد يجعل تصنيف هذه الفرقة شبه مستحيل. أسس ألان بيشوب Sublime Frequencies، وهي شركة إنتاج موسيقي تنشط في مجال اكتشاف وتسويق أنواع مختلفة وفريدة من الموسيقى، واليوم يضم أرفيف الشركة مجموعة ثرية من تسجيلات موسيقية غير مألوفة جمعها ألان من كافة أنحاء العالم.

يُعد سام شلبي من الشخصيات الرئيسة في مشهد «الموسيقى المعاصرة» في مونتريال بكندا، ويتعاون بصفة مستمرة مع فنانيين يمثلون كافة أنواع الموسيقى. وهو يمنح وقته إلى فرقته «Shalabi effect»، ومشاريعه الفردية. ويتميز أسلوبه بالانسايابية في الانتقال من الروك الحر الذي يضع المستمعين في حالة هذيان، إلى مقطوعات تجريدية شديدة الغرابة. يعزف شلبي على آلة الغيتار بشكل رئيسي، ويركز على نحو متزايد على استطلاع طرق تعينه في استعمال آلة العود في موسيقاه.

ويهتم كل من شلبي وبيشوب بموسيقى العالم، ويواظبان على الاستماع لموسيقى الشرق الأوسط، فهما يدخلان عددا هائلا من تأثيرات هذه الموسيقى في أعمالهما. جال الفنانان من أجل إثراء موسيقاهما في هذا البينالي، في كافة أرجاء الإمارات لعدة أسابيع وسجلا مختلف الأصوات التي كانت أساسا لتشكيل طبقات الكترونية وصوتية ومعزوفات ارتجالية للوصول إلى مقطوعة موسيقية في غاية العمق والغنى.

## ديمي منت أبا وأمينو بلياماني

٩-١٠ مساءً - السبت ١٩ مارس

إنها إحدى أشهر المغنيات في موريتانيا، تنحدر من عائلة اشتهرت بأعظم المغنين. تؤدي مينت أبا، بصوتها الصداح أناشيد الذكر، وتلونها بنغمات في غاية التنوع، وهي إلى ذلك قاصّة وخطيبة وشاعرة ومؤرخة، يزيد صوتها العاطفي المعبر قوة وحلاوة تداخل أنغام آلات النقر والتصفيق وفي بعض الأحيان أنغام آلة «الكورا» الورتية والتي عادة ما تعزف عليها مينت أبا بنفسها.

أمينو بلياماني موسيقار وعازف بيانو تجريبي، جلبت له مقطوعاته الارتجالية شهرة واسعة، خاصة وأن موسيقاه تعكس طيفا واسعا من التيارات الموسيقية التي لا تقتصر على الإيقاعات

الإفريقية، بل وتشمل كذلك الألحان العربية والجاز والموسيقى الغربية الكلاسيكية. يعمل بلياماني أيضاً على تطوير أنظمة توالف بين موسيقى الشرق الأوسط وشمال إفريقيا وإدخالها في مقطوعاته الموسيقية.

وبما أن ديمي مينت أبا، إحدى المغنيات المفضلات لدى أمينو بلياماني، لك أن تتوقع فقرة فنية تجمع عدداً من التيارات الموسيقية، إن سيعزف بلياماني على البيانو ألباناً ألباناً خصيصاً لتماشى نوعية صوت مينت أبا الصّاح، ويدخل الفنانان في حوار لحني مؤثر بمصاحبة الإيقاعات المركبة التي تتسم بها موسيقى شمال إفريقيا وتعزفها فرقة مينت أبا الموسيقية. أعضاء فرقة ديمي مينت أبا الموسيقية المشاركون في هذه الحفلة هم: ديمي مينت أبا (غناء)، وفيروز مينت سيمالي (مغنية مساعدة)، وسيدي ولد أحمد زيدان (غيتار) ومد لمين ولد الهادي (نقر).

### المعلم عبد الكبير ميرشان ويوسف لطيف

٩- ١٠ مساءً - الخميس ١٧ مارس

يعد المعلم عبد الكبير ميرشان واحداً من ذوي أنقى الأصوات في عالم «غناوة»، والغناوية هي أولاً وقبل أي شيء مذهب صوفي كان مريدوه يعتقدون أنه يمكن شفاء الجروح والاضطرابات النفسية من خلال إدخال المريض في غشية موسيقية طويلة ليلية يحفزها استحضار الأرواح والملائكة. ويقود المعلم هذه الجلسات الشفائية التي تدعى «ليلة»، ويغني وينشد على أنغام الصنجات المعدنية بينما يعزف على آلة وترية تدعى الهجوج (أو غومبري).

يمتاز يوسف لطيف ببراعته الفائقة في العزف على أية آلة نفخية وأكثر ما يشتهر به هو معزوفاته المؤثرة على آلات الساكسفون والناي والمزمار. يصف لطيف موسيقاه بأنها تقليد أفريقي-أمريكي من تقاليد موسيقى «Autophysiopsychic» (يمكن تسميتها بالموسيقى الشاملة) النابعة كما يدل اسمها من روح وجسد وعاطفة الموسيقي.

أعضاء فرقة عبد الكبير ميرشان الموسيقية المشاركون في هذه الفقرة هم: المعلم عبد الكبير ميرشان الذي سيغني ويعزف على آلة الغومبري وكذلك على طبل كبير، والعازفون الآخرون على الآلات الجرسية والجوقة (الكورس) وهم هشام ميرشان وزكريا ميرشان ومحمد الزاوية وعبد الحق أد أحمد ورشيد ظليبي.





## جدول برنامج السينما

أسبوع الافتتاح

جدول العروض (مارس ١٦، ١٧، ١٨ و١٩)

١٨ مارس / آذار الجمعة معهد الشارقة للفنون المسرحية	١٧ مارس / آذار الخميس معهد الشارقة للفنون المسرحية	١٦ مارس / آذار الأربعاء معهد الشارقة للفنون المسرحية
١٤:٠٠ البرنامج الرابع: في المرصاد ٦٦ دقيقة	١٤:٠٠ البرنامج الخامس: تصريح منظّمة العروض ٦٧ دقيقة	١٣:٠٠ البرنامج الأول: إفشاء وتфан ونعمة الخيال ٨٢ دقيقة
١٥:٣٠ البرنامج السادس: فكرة الاستقلال ٦٢ دقيقة	١٥:٣٠ البرنامج الرابع: في المرصاد ٦٦ دقيقة	١٥:٠٠ البرنامج الثاني: أفكار خضراء بلا لون، تنام بغضب ٦٨ دقيقة
١٧:٠٠ البرنامج السابع: فكرة الاستقلال ٧١ دقيقة	١٧:٠٠ البرنامج الثالث: حين يطل التاريخ يرحلون جميعاً ٧٩ دقيقة	١٦:٣٠ البرنامج الثالث: حين يطل التاريخ يرحلون جميعاً ٧٩ دقيقة
١٨:٣٠ البرنامج الثالث: حين يطل التاريخ يرحلون جميعاً ٧٩ دقيقة	١٨:٣٠ البرنامج الأول: إفشاء وتфан ونعمة الخيال ٨٢ دقيقة	١٨:٠٠ البرنامج الرابع: في المرصاد ٦٦ دقيقة
٢٠:٠٠ البرنامج الثاني: أفكار خضراء بلا لون، تنام بغضب ٦٨ دقيقة	٢٠:٣٠ البرنامج السادس: فكرة الاستقلال ٦٢ دقيقة	١٩:٣٠ البرنامج الخامس: تصريح منظّمة العروض ٦٧ دقيقة
٢١:٣٠ البرنامج الأول: إفشاء وتфан ونعمة الخيال ٨٢ دقيقة	٢٢:٠٠ البرنامج السابع: فكرة الاستقلال ٧١ دقيقة	

## جدول العروض

(مارس ٢٥ - مايو ٧، ٢٠١١)

٢٦ مارس / آذار  
الإثنين  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٦:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

٢٥ مارس / آذار  
الأحد  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان ونعمة  
الخيال  
٨٢ دقيقة

١٤:٠٠

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة

١٥:٣٠

البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعا  
٧٩ دقيقة

١٧:٠٠

البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض ٦٧ دقيقة

١٩ مارس / آذار  
السبت  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٤:٠٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٦:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

١٨:٠٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

<p>نيسان / أبريل ٢ السبت معهد الشارقة للفنون المسرحية</p>	<p>نيسان / أبريل ١ الجمعة معهد الشارقة للفنون المسرحية</p>	<p>مارس / آذار ٢٦ السبت سينما الحمراء، شارع العروبة</p>
<p>١٢:٠٠ البرنامج السادس: فكرة الاستقلال (الجزء الأول) ٦٢ دقيقة</p>	<p>١٢:٠٠ البرنامج الثاني: أفكار خضراء بلا لون، تنام بغضب ٦٨ دقيقة</p>	<p>١٢:٣٠ البرنامج الثامن: سبع حبيكات قصيرة (الجزء الأول) ٤٤ دقيقة</p>
<p>١٣:٣٠ البرنامج السابع: فكرة الاستقلال (الجزء الثاني) ٧١ دقيقة</p>	<p>١٣:٣٠ البرنامج الثالث: حين يطل التاريخ يرحلون جميعا ٧٩ دقيقة</p>	<p>١٣:٣٠ البرنامج التاسع: سبع حبيكات قصيرة (الجزء الثاني) ٧٦ دقيقة</p>
<p>١٥:٠٠ البرنامج الثامن: سبع حبيكات قصيرة (الجزء الأول) ٤٤ دقيقة</p>	<p>١٥:٠٠ البرنامج الرابع: في المرصاد ٦٦ دقيقة</p>	
<p>١٦:٠٠ البرنامج التاسع: سبع حبيكات قصيرة (الجزء الثاني) ٧٦ دقيقة</p>	<p>١٦:٣٠ البرنامج الخامس: تصريح منظمّة العروض ٦٧ دقيقة</p>	
<p>١٧:٣٠ البرنامج العاشر: سبعة حبيكات قصيرة (الجزء الثالث) ٦٠ دقيقة</p>	<p>١٨:٠٠ البرنامج الأول: إفشاء وتفان ونعمة الخيال ٨٢ دقيقة</p>	

٩ نيسان / أبريل  
السبت  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٦:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٧:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

٨ نيسان / أبريل  
الجمعة  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعاً  
٧٩ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
٦٧ دقيقة

١٦:٣٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة

٢ نيسان / أبريل  
السبت  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٢:٣٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٦ نيسان / أبريل  
السبت  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٦:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

١٥ نيسان / أبريل  
الجمعة  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
٦٧ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

١٧:٠٠

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعاً  
٧٩ دقيقة

٩ نيسان / أبريل  
الاثنين  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٢:٣٠

البرنامج الثامن:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

٢٣ نيسان / أبريل  
السبت  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٦:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

٢٢ نيسان / أبريل  
الجمعة  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
٦٧ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

١٥:٣٠

البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة

١٧:٠٠

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعا  
٧٩ دقيقة

١٦ نيسان / أبريل  
الأحد  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٢:٣٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

- ٣٠ نيسان / أبريل  
السبت  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية  
١٢:٠٠  
البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
٦٧ دقيقة
- ١٣:٣٠  
البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة
- ١٥:٠٠  
البرنامج الثامن:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة
- ١٦:٠٠  
البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة
- ١٧:٣٠  
البرنامج العاشر:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة
- ٢٩ نيسان / أبريل  
الجمعة  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية  
١٢:٠٠  
البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة
- ١٣:٣٠  
البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة
- ١٥:٠٠  
البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة
- ١٧:٠٠  
البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة
- ١٨:٣٠  
البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعاً  
٧٩ دقيقة
- ٢٣ نيسان / أبريل  
السبت  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة  
١٢:٣٠  
البرنامج الثامن:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة
- ١٣:٣٠  
البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة



٧ أيار / مايو  
السبت  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الثالث:  
حين يطل التاريخ  
يرحلون جميعاً  
٧٩ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج الرابع:  
في المرصاد  
٦٦ دقيقة

١٥:٠٠

البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

١٦:٠٠

البرنامج الثامن:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٧:٣٠

البرنامج العاشر:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثالث)  
٦٠ دقيقة

٦ أيار / مايو  
الجمعة  
معهد الشارقة للفنون  
المسرحية

١٢:٠٠

البرنامج الأول:  
إفشاء وتفان  
ونعمة الخيال  
٨٢ دقيقة

١٤:٠٠

البرنامج الثاني:  
أفكار خضراء بلا لون،  
تنام بغضب  
٦٨ دقيقة

١٥:٣٠

البرنامج الخامس:  
تصريح منظمة  
العروض  
٦٧ دقيقة

١٧:٠٠

البرنامج السادس:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الأول)  
٦٢ دقيقة

١٨:٣٠

البرنامج السابع:  
فكرة الاستقلال  
(الجزء الثاني)  
٧١ دقيقة

٣٠ نيسان / أبريل  
السبت  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٢:٣٠

البرنامج الثامن:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج التاسع:  
سبع حكايات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

## برنامج أسبوع الافتتاح

مارس  
الأحد - الثلاثاء  
راديسون بلو، شارع الكورنيش

لقاء مارس ١١:٠٠ - ١٧:٠٠

يستضيف لقاء مارس في دورته الرابعة عدداً من المؤسسات والفنانين والقائمين على المشاريع الثقافية والمبادرات الفنية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا وجنوب آسيا لتبادل الأفكار والتجارب وفتح آفاق تعاون مُستقبلية

٧ أيار / مايو  
السبت  
سينما الحمراء،  
شارع العروبة

١٢:٣٠

البرنامج الثامن:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الأول)  
٤٤ دقيقة

١٣:٣٠

البرنامج التاسع:  
سبع حيكات قصيرة  
(الجزء الثاني)  
٧٦ دقيقة

## مارس / آذار ١٦ الأربعاء

عضو المجلس الأعلى  
للاتحاد، حاكم إمارة  
الشارقة بتسليم جوائز  
بينالي الشارقة العاشر.  
• بيت السركال، منطقة  
الفنون (دعوات خاصة)

٢٣:٠٠

**حفلة بينالي**  
سيّقام في مدينة دبي  
بضيافة مجلة «بدون»  
وغاليري الخط الثالث  
• فندق بارك حياة، دبي  
(دعوات خاصة)

١٧:٠٠ - ١٨:٣٠  
حوار مع القيمين على  
برنامج السينما  
ما المرجعيات التي  
اعتمدها القيمون في  
اختيار أفلام الدورة  
الحالية لبينالي  
الشارقة؟ حوار مفتوح  
يجيب فيه القيمون عن  
استفساراتكم ويطرحون  
المفاهيم التي اعتمدها  
في اختياراتهم  
السينمائية.  
• بيت الخزف والسيراميك،  
منطقة التراث

١٨:٤٥ - ٢٠:٠٠

**فطر و ورق تين**  
عرض راقص يقدمه  
مسرح مقامات للرقص  
المسرحي. صمم  
الرقصات عمر راجح،  
وألّف الموسيقى محمود  
تركمان. الغناء بصوت  
فادية طومب الحاج  
• بيت علوم إبراهيم علي  
موسى، منطقة التراث

٢٠:٠٠

**حفلة تسليم جوائز  
البينالي**  
يقوم صاحب السمو  
الشيخ الدكتور سلطان  
بن محمد القاسمي،

١٠:٠٠ - ١٣:٠٠

**الافتتاح الرسمي**  
لبينالي الشارقة العاشر  
بحضور ورعاية صاحب  
السمو الشيخ الدكتور  
سلطان بن محمد  
القاسمي، عضو المجلس  
الأعلى للاتحاد، حاكم  
إمارة الشارقة، يفتتح  
بينالي الشارقة العاشر  
للفنون رسمياً لتبدأ  
نشاطاته على مدار  
ثمانية أسابيع  
• متحف الشارقة للفنون،  
منطقة الفنون

١٣:٠٠ - ٢٠:٠٠

**البرنامج السينمائي**  
**الافتتاح الرسمي**  
لبينالي الشارقة العاشر  
يشمل أفلاماً تعرض  
للمرة الأولى (يرجى  
مراجعة برنامج السينما  
المفصل)  
• معهد الشارقة للفنون  
المسرحية، منطقة التراث

## ١٨ مارس / آذار الجمعة

٢١:٠٠ - ١٤:٠٠

البرنامج السينمائي  
لبيّنالي الشارقة العاشر  
يشمل أفلاماً تعرض  
للمرة الأولى (يرجى  
مراجعة برنامج السينما  
المفصل)  
• معهد الشارقة للفنون  
المسرحية، منطقة التراث

٢١:٠٠ - ١٣:٠٠

البرنامج السينمائي  
الافتتاح الرسمي  
لبيّنالي الشارقة العاشر  
يشمل أفلاماً تعرض  
للمرة الأولى (يرجى  
مراجعة برنامج السينما  
المفصل)  
• معهد الشارقة للفنون  
المسرحية، منطقة التراث

١٦:٣٠ - ١٥:٠٠

جولة تعريفية مع  
القيّمين  
تنظّمها القيّماتان سوزان  
كوتر ورشا سلطي  
والقيّم المشارك هايك  
أيفزيان  
• بيت النابودة، منطقة  
التراث (الرجاء التسجيل)

٢٠:٣٠ - ١٩:٣٠

قلبي يحدثني  
(إهداء إلى روح المخرج  
الراحل عمر أميرالاي)  
مجموعة من الأغاني  
التراثية بتوزيع جديد  
أكثر مُعاصرة. الغناء  
لمغنية السويرانو  
السورية نُعمى عمران  
بمرافقة عدد من أبرز  
العازفين السوريين  
الشباب  
• بيت الشامسي،  
منطقة الفنون

٢٢:٠٠ - ٢١:٠٠

مقطوعة لبينالي  
نستمع لتجربة العازف  
المخضرم يوسف لطيف  
وصوت المعلم عبد  
الكبير ميرشان في دمج  
فريد للتراثي بالمعاصر  
• بيت الشامسي،  
منطقة الفنون

## ١٧ مارس / آذار الخميس

٢٠:٠٠ - ١٤:٠٠

البرنامج السينمائي  
يشمل أفلاماً تعرض  
للمرة الأولى (يرجى  
مراجعة برنامج السينما  
المفصل)  
• معهد الشارقة للفنون  
المسرحية، منطقة التراث

١٤:٠٠ - ١٥:٣٠

جولة تعريفية مع  
القيّمين  
تنظّمها القيّماتان سوزان  
كوتر ورشا سلطي  
والقيّم المشارك هايك  
أيفزيان  
• بيت النابودة، منطقة  
التراث (الرجاء التسجيل)

١٦:٠٠ - ١٧:٠٠

محاضرة  
٧٩, ٨٩, ٠٩  
يقدمها «السلاف  
والتتر»  
نظرة مختلفة ترصد  
التقاطعات المحتملة  
بين الثورة الإسلامية  
في إيران ١٩٧٩، وثورة  
«حركة التضامن» في  
بولندا ١٩٨٩  
• بيت الخزف والسيراميك،  
منطقة التراث

الحافلات عند مدخل  
متحف الشارقة للفنون  
وتغادر عند الساعة  
(١٨:٣٠)

٢١:٠٠ - ٢٢:٠٠

مقطوعة لبيناي  
أمنية موسيقية مع سام  
شلمي وأن بيشوب،  
تعاون ثنائي يعتمد  
التجريب الموسيقي  
كوسيلة لاكتشاف  
خصوصية الثقافات  
المختلفة.  
• بيت الشامي، منطقة  
الفنون

«متى لا تكون الخيانة»  
في الترجمة خيانة  
عظمى؟»

د. باسل حاتم  
• بيت الخزف والسيراميك،  
منطقة التراث

١٨:٤٥ - ٢٠:٠٠

فطر وورق تين  
عرض راقص يقدمه  
مسرح مقامات للرقص  
المسرحي. صمم  
الرقصات عمر راجح،  
وألّف الموسيقى محمود  
تركماني. الغناء بصوت  
فادية طومب الحاج  
• بيت غلوم إبراهيم علي  
موسى،  
منطقة التراث

١٩:٠٠ - ٢٠:٣٠

منزل على أرض محايدة  
محاضرة يقدمها الفنان  
ريان ثابت خلال زيارة  
إلى ملعب الشارقة  
للكريكيت حيث يتسنى  
للزوار رؤية عمله  
التركيبى هناك لليلة  
واحدة فقط.  
استاد الشارقة  
للكريكيت  
(المواصلات مؤمنة من  
والى استاد الشارقة  
للكريكيت، تتواجد

١٦:٣٠ - ١٨:٣٠

حفل إصدار مطبوعات  
بينالي الشارقة العاشر  
مجموعة من  
الإصدارات الحديثة  
يطلقها بينالي هذا  
العام كدليل الخيانة،  
والإصدار الثالث من  
موسوعة «بريتانكا  
جديدة للإمارات»،  
وألّبوم «التجار  
والخونة والمترجمين  
والتجريبيين»  
• بيت النابودة،  
منطقة التراث

١٧:٠٠ - ٢٠:٠٠

سلسلة محاضرات عن  
الترجمة والخيانة  
ينظمها أساتذة قسم  
دراسات اللغة العربية  
والترجمة.  
• الجامعة الأمريكية  
في الشارقة

١٤:٠٠ - ١٨:٠٠

«الترجمة والخيانة»  
أ/د. سعيد محمد فائق  
«بيكاسو: رسول مخلص  
أم صديق زائف؟»  
د. ستار سعيد زويني  
«الخيانة والتحيز  
اللغوي: هل هما وجهان  
لعملة واحدة؟»  
د. أحمد علي

## أوقات المعرض

١٦ - ١٩ مارس (أسبوع الافتتاح)  
الأربعاء إلى السبت ١٠:٠٠ - ٢٢:٠٠  
الجمعة: ١٦:٠٠ - ٢٢:٠٠  
٢٠ - ١٦ مايو  
من السبت إلى الخميس: ٨:٠٠ - ٢٠:٠٠  
الجمعة: ١٦:٠٠ - ٢٠:٠٠

مارس / آذار ١٩  
السبت

١١:٠٠ - ١٣:٠٠  
تعاون عابر للزمن  
ندوة مع جلال توفيق  
بمشاركة وليد رعد وعمر  
برادة  
• بيت الخزف والسيراميك،  
منطقة التراث

١٥:٠٠ - ٢٠:٠٠  
البرنامج السينمائي  
يتم العرض بحضور  
المخرجين (كريم  
اينوز، رانيا عطية  
ودانيال غارسيا، هشام  
عيوش، علي الصافي،  
شون غوليت، بهمان  
كياروستامي، رانية  
اسطفان، أكرم زعتري،  
كافي زاهيدي)  
• سينما الحمراء، شارع العروبة

٢١:٠٠ - ٢٢:٠٠  
مقطوعة لبينالي  
أمسية موسيقية من الغرب  
الأفريقي يتألق فيها  
عازف البيانو المغربي  
أمينو بلياميني وصوت  
الصحراء الموريتانية  
ديمي منت أبا  
• بيت الشامسي، منطقة الغنون



بدعم كريم من

**A G M C**



**Green Partner**

**Media Partners**

